

ASSOCIATION PANCHYPRIOTE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS



fleche

Numéro 16

BULLETIN D'INFORMATION - Août 2010



2010

Année européenne
de lutte contre
la pauvreté et
l'exclusion sociale

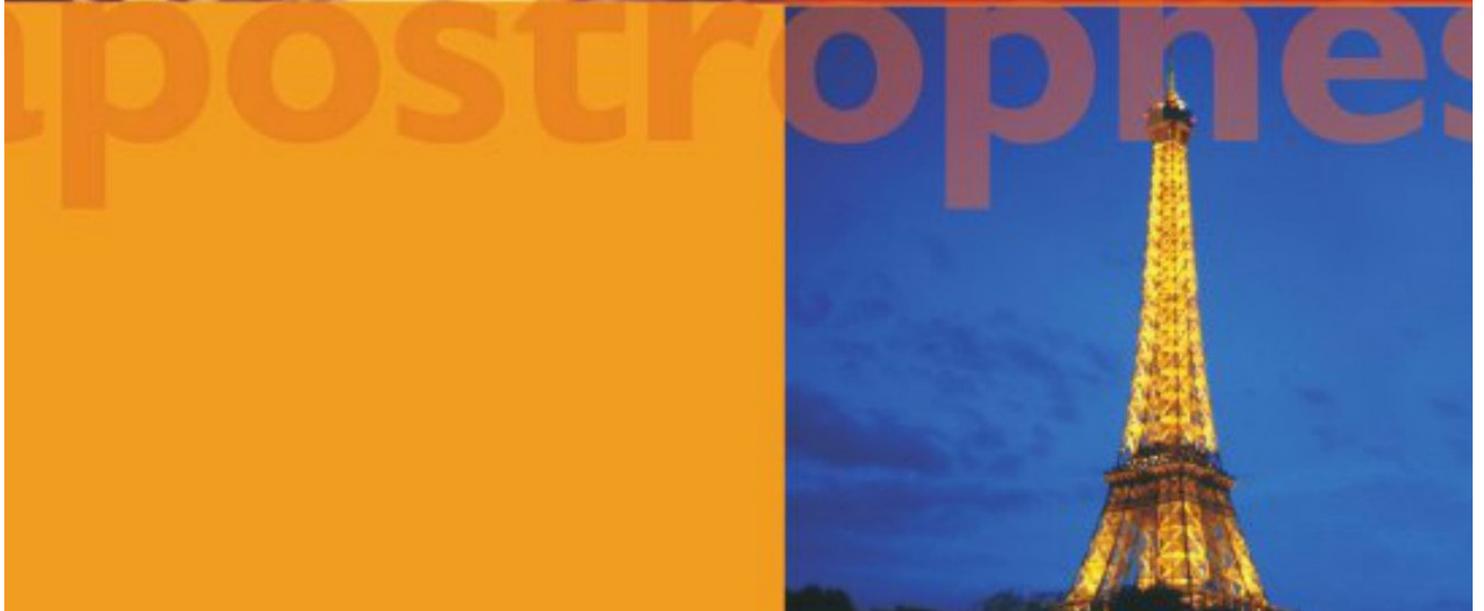
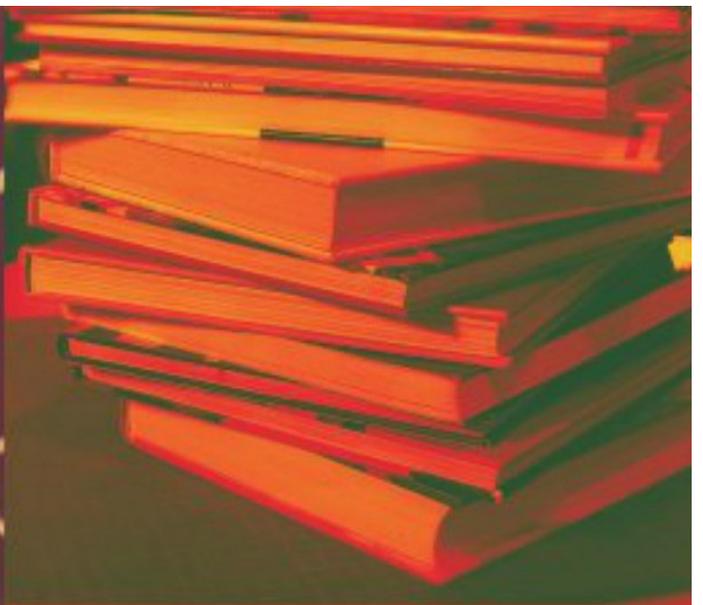
Journée Internationale
de la Francophonie:
la place du français
à Chypre et dans le monde

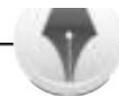
Conférence de presse à l'occasion
du mois de la francophonie



Διεθνής Μέρα
Γαλλοφωνίας: θέση
της Γαλλικής Γλώσσας
στην Κύπρο και στον κόσμο

Δημοσιογραφική διάσκεψη επ'
ευκαιρία του μήνα Γαλλοφωνίας
(Σελ. 8)





Editorial

Chers collègues,

Bienvenue sur FLECHE 16. Dans cette édition le comité de rédaction a essayé de présenter toutes les activités de l'Association de l'année dernière aussi bien que l'énorme travail des professeurs de français dans l'enseignement public.

Dans cette fascicule réapparaît la page «Portrait» où vous pouvez lire une interview avec Monsieur Yiannis Ioannou, Président du Département d'Etudes françaises et de Langues Vivantes à l'Université de Chypre.

Vous y trouverez également des informations sur les concours de la Francophonie, de l'Amopa et les projets européens (Comenius et Pestalozzi).

Les membres du comité de l'APPF félicitent tous les élèves et les professeurs dont la participation aux différents concours ont obtenu des prix et des éloges.

Chers collègues,

Le comité de l'APPF vous rassure que pendant toute l'année a travaillé dur et sans cesse en faisant tous les efforts et contacts nécessaires pour défendre la position du français comme deuxième langue étrangère obligatoire dans le système éducatif de Chypre.

Le Comité

- Mme Maria Constantinou, Présidente
10A, rue Ariadnis, Kato Lakatamia 2321
Nicosie, Tél: 22-371446 / 99-536354
mar.con@cytanet.com.cy
- Mme Stella Georgiou, Vice Présidente
4, rue Rhodou 2363, Ayios Dometios
Nicosie, Tél : 22-772552 / 99-581552
georgioustella@gmail.com
- Mme Andri Evripidou, Secrétaire générale
7, rue Dionysiou Solomou, Erimi 4630 Limassol
Tél : 25- 934754 / 99- 551363
ant.evr@cytanet.com.cy
- Mme Louisa Yiapana, Trésorière
15, rue Liperti, 2408 Egomi, Nicosie
Tél : 22-354683 / 99 – 450586
yiapanal@cytanet.com.cy
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Membre
9, Erechtyou, 2223 Latsia Nicosie
Tél : 22-467006 /99-456321
savkyr@cytanet.com.cy
- Mme Dina Passanta, Membre
2A, rue Efrosynis Tarsi, 6015 Larnaca
Tél : 24-627848 / 99496145
d.passanta@yahoo.com
- Mme Agathi Chrysostomou, Membre
22, rue Kimonos, 3095 Limassol
Tél : 99-615563
achrysostomou@cytanet.com.cy

Nos priorités sont :

- La valorisation de l'enseignement du français comme langue seconde obligatoire de l'école primaire à la terminale du lycée.
- L'augmentation de l'horaire du français pour toutes les classes au collège et au lycée.
- L'adoption d'une politique éducative concernant l'enseignement des langues vivantes dans le système éducatif de Chypre (primaire, secondaire et technique).
- La formation polyvalente des professeurs de français.

Nous sommes toujours à votre disposition et on espère également à votre aide, soutenance et collaboration pour le bien de notre association aussi bien que pour la promotion de la langue et de la culture françaises à Chypre.

Bonne lecture !!!

Maria Constantinou
Présidente de l'APPF

Le Comité de rédaction

- Mme Maria Constantinou
- Mme Stella Georgiou
- Mme Kyriaki Ioakim-Kyriakidou



Sommaire

Editorial	03
Calendrier	04-05
Réunion de la Commission de l'Europe de l'Ouest.....	06
Conférence de presse:	
Journée Internationale de la Francophonie	07-09
Interview avec M. Yiannis Ioannou.....	10-11
Interview avec Camille Hilaire	12
Concours Francophonie 2010	13-14
Prix AMOPA 2010	15
2010: Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale	16-17
Programmes Européens	18-23
Journé d'étude: Enseignement précoce du français ...	24-25
Le français dans les écoles à Chypre.....	26-29
Journée Internationale de la francophonie	30-33
Langues et Europe	34
Concours de l'AMOPA	35
Prix à la mémoire de Michèle Kefala	36
7e Congrès Panhellénique	37
Journée de théâtre	38

FLECHE

Numéro 16

Diffusion et abonnements:

Association Panchypriote des professeurs de Français
B. P. 12207, 2341 Lakatamia, Chypre
Tél.: +357 99536354, Télécopie: +357 22371446

Responsable Légal:

Maria Constantinou, Stella Georgiou, Andri Evripidou,
Louisa Yiapana, Kyriaki Ioakim-Kyriakidou, Dina Passanta,
Agathi Chrysostomou

Association Panchypriote des professeurs de Français
B. P. 12207, 2341 LAKATAMIA, CHYPRE

Mise en page: Demonix Design Services, www.demonix.eu

Impimé par: H. Loizides Ltd, www.hloizides.com

Calendrier d'activités du Conseil Administratif

**03 juillet 2009:**

Rencontre avec le secrétariat d'OELMEK.

28 juillet 2009:

Réunion du Conseil Administratif.

06 août 2009:

Rencontre du comité avec Monsieur Demetriou, Ministre de l'Education et de la Culture de Chypre.

27 août 2009:

Réunion du Conseil Administratif.

10 octobre 2009:

Réunion du Conseil Administratif. Décision de participer à l'organisation de la journée d'étude «Enseignement précoce du français: nouvelles Perspectives» en collaboration avec l'Université de Chypre, le Ministère de l'Education et de la Culture de Chypre et l'Ambassade de France.

24-26 octobre 2009:

Représentation de l'Association à la réunion de la CEO à Barcelone.

25 novembre 2009:

Remise du prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français.

05 décembre 2009:

Réunion du Conseil Administratif.

11 décembre 2009:

Soirée littéraire organisée par l'Association Panchypriote des Professeurs de français et l'Association des Philologues pour la présentation du roman «La pluie n'a pas encore cessé» de notre collègue Andri Christophidou -Antoniadou.

24 janvier 2010:

Assemblée Générale de l'APPF à Nicosie. Déjeuner à l'honneur des collègues à l'occasion de leur retraite.

30 janvier 2010:

Journée d'étude: «Enseignement précoce du français : nouvelles perspectives».

05 mars 2010:

Réunion du Conseil Administratif.

08 mars 2010:

Rencontre du comité avec l'Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel Français Monsieur Jean-Pierre Pouget.

12 mars 2010:

Rencontre du comité avec Monsieur Tornarides, député du parti politique de DI.SY. et Président du Comité de l'Education du Parlement de Chypre. Rencontre avec Monsieur Christophides, responsable du bureau des sujets éducatifs du parti politique d'AKEL.

13 mars 2010:

Assemblée générale de l'APPF. Protestation contre les propositions du comité pour la réforme Educative en ce qui concerne le français.

19 mars 2010:

Conférence de presse sur la Journée Internationale de la Francophonie et la position du français à Chypre et dans le monde.

Interview de la Présidente à l'émission «Apo Mera se Mera», RIK sur la situation actuelle du français à Chypre.

29 mars 2010:

Rencontre du comité avec le secrétariat d'OELMEK. Rencontre du comité avec le bureau du parti politique d'écologistes.

08 avril 2010:

Réunion du Conseil Administratif.

03 mai 2010:

Rencontre du comité avec Madame Athena Kyriakides, députée de DIKO.

06 mai 2010:

Rencontre du comité avec Monsieur Tsiakalos, Président du comité responsable pour la réforme éducative.

13 mai 2010:

Rencontre du comité avec Monsieur Demetriou, Ministre de l'Education et de la Culture de Chypre.

15 juin 2010:

Dîner avec Jean-Pierre Pouget, Attaché de Coopération linguistique du Centre Culturel Français à l'occasion de son départ de Chypre.

01er juillet 2010:

Réunion du conseil Administratif.



Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO)



La Commission de l'Europe de l'Ouest de la Fédération Internationale des professeurs de français a fait une réunion de travail à Barcelone les 30 et 31 octobre 2009.

Notre association a été représentée par la Secrétaire Générale **Antri Evripidou** et le membre **Dina Passanta**.

Après l'ouverture et l'accueil des participants par le Président de la CEO **Jean-Paul Basaille**, tous les délégués se sont présentés pendant un tour de table. Le Président a annoncé l'Ordre du Jour et notre association est chargée de conduire un travail sur le CECR. «Le CECR chez vous, comment ça fonctionne ?»

Déux axés :

- ✓ analyse des documents officiels
- ✓ point de vue des enseignants
- ✓ construction enquête (construire un questionnaire)
- ✓ réponse

Ordre du jour prévisionnel de l'Assemblée Générale CEO

Vendredi, 30 et samedi, 31 octobre 2009

A Barcelone

1. Ouverture et bienvenue
2. Accueil Secrétaire Générale FIFP
3. Rapport du président
4. Rapport du secrétaire
5. Rapport de la trésorière
6. Mise en commun des travaux de la Commission
7. II Congrès européen
8. Règlement d'Ordre Intérieur
9. Projet Comenius «autoévaluation» (Pierre LEDERLIN)
10. Propositions et questions
11. Clôture de l'Assemblée Générale de la CEO.

«Journée Internationale de la Francophonie: la place du français à Chypre et dans le monde»

Conférence de presse à l'occasion du mois de la francophonie

Dans le cadre des manifestations du mois international de la francophonie, mars 2010, l'Association Panchypriote des Professeurs de français a organisé une conférence de presse vendredi 19 mars 2010, à 12h au Foyer des Journalistes, 12 avenue RIK à Nicosie. Le thème abordé, c'était la place de la langue française à Chypre et dans le monde.

Les participants, c'étaient des personnalités du pays, des experts dans leur domaine.

Le représentant personnel du Président de la République de Chypre au Conseil Permanent de la Francophonie Monsieur **Charalambos Timotheou** a présenté les objectifs stratégiques de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) en mettant l'accent sur l'engagement des États membres/ Observateurs pour la promotion de la langue et culture françaises dans les domaines éducatif, économique, social, culturel, touristique et scientifique. Au Sommet de la Francophonie, au cours de la XIe Conférence des chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage à Bucarest (Roumanie), les 28 et 29 septembre 2006, un Vade-mecum relatif à l'usage de la langue française dans les organisations internationales a été adopté. Les États membres ou Observateurs se sont engagés à veiller à ce que toute la documentation et les publications de ces organisations soient disponibles en français et à ce que qu'il y ait une interprétation simultanée des interventions lors de la tenue de séances officielles. Cela constitue un défi pour Chypre qui présidera l'Union européenne du juillet au décembre 2012.

Dans le cadre des décisions ci-dessus, le Ministère des Affaires Étrangères de Chypre en collaboration avec le Centre Culturel Français organisent des cours de langue en vue d'enseigner le français aux fonctionnaires. De plus, les fonctionnaires se bénéficient des bourses pour la meilleure connaissance de la langue française.

Monsieur **Tasos Georgiou**, Chef du Bureau d'Information pour Chypre du Parlement européen, a parlé de la position de la langue française en Europe. Malgré le fait qu'en Europe existent 23 langues officielles, il est évident, que la connaissance du français est nécessaire parce qu'il est utilisé lors des travaux des Instances européennes et dans la vie quotidienne. Les débutés européens se négocient surtout en anglais et en français et celui qui ne connaît pas ces langues a du problème sérieux pour communiquer. Cela concerne aussi les jeunes intéressés à obtenir une promotion ou à faire carrière au sein des Instances européennes. Il est vraiment triste de constater qu'en période de crise économique, les jeunes chypriotes diplômés ne possèdent pas ces qualifications essentielles pour trouver un poste aux Bureaux des Instances européennes.

Monsieur **Andreas Moleskis**, Chef du Secrétariat de la Présidence chypriote de l'UE 2012, a rapporté que le plurilinguisme, qui est un des objectifs de l'UE, constitue une qualification primordiale pour chaque individu tant au niveau professionnel que personnel. A Chypre, il est nécessaire d'étendre l'utilisation de la langue française, en particulier parmi les fonctionnaires pour lesquels la connaissance du français est considérée comme une compétence importante. D'après les statistiques, seulement 12% des Chypriotes parlent français tandis que le pourcentage concernant les fonctionnaires est beaucoup plus bas. Cela sera un inconvénient pour la Présidence chypriote de l'UE.

Sur le site officiel de la République de Chypre est annoncée la décision du Président qui dit que le français sera l'une des langues utilisées au cours de la présidence chypriote de l'UE. La langue française est une langue officielle et une des trois langues de travail du Conseil et de la Commission de l'UE et de la Cour européenne de justice. Pour une présidence chypriote réussie il est indispensable que les cadres des ministères impliqués parlent français.



Monsieur **Yiannis Ioannou**, Président du Département d'Études françaises et de Langues vivantes, a cité que l'Université de Chypre attache une grande importance à la connaissance de deux langues étrangères à part la langue maternelle. Cette conviction a conduit à la création du Département d'Études françaises et de Langues vivantes et à l'introduction du programme Master et Doctorat en études françaises. L'importance de la connaissance de la langue et culture françaises est grande pour tout le monde. En ce qui concerne le programme de l'enseignement secondaire public et le choix de la deuxième langue au lycée, il faut avouer que cette opération est au détriment du français puisque les élèves qui choisissent le français sont à la fin orientés vers une autre discipline, obligés à y renoncer pour le bon fonctionnement du programme.

Madame **Georgia Hadjikosti**, responsable du Dossier de la Francophonie au Ministère des Affaires Étrangères de Chypre a déclaré que le Ministère des Affaires Étrangères considère que l'adhésion de Chypre à l'Organisation Internationale de la Francophonie est bien importante. Chypre établit des relations avec les États francophones et particulièrement avec la France dont le soutien à son problème politique est nécessaire.

Chypre figure parmi les pays ayant le français en partage et vise à la promotion de la langue française.

La Présidente de l'Association Panchypriote des professeurs de français, Madame **Maria Constantinou**, ayant parlé de la position du français dans l'enseignement public et du travail dur des enseignants de français, a exprimé la grande déception de tous les membres de l'Association pour la dégradation de la langue, comme celle-ci paraît dans les propositions du Comité responsable de la réforme de l'enseignement public de Chypre ; le français, discipline obligatoire jusqu'à maintenant dans le programme d'enseignement, est au choix parmi six autres langues étrangères.

Elle a conclu en précisant que le Gouvernement doit appliquer une politique linguistique pour les langues de façon à aider les jeunes à apprendre les deux langues les plus importantes, utilisées tant en Europe que dans le monde, (l'anglais et le français) au collège et au lycée. Elle a aussi ajouté que les élèves doivent avoir la possibilité d'apprendre une troisième langue étrangère.

*Stélla Géorgiou
Vice-présidente de l'APPF*

Διεθνής Μέρα Γαλλοφωνίας: Θέση της Γαλλικής Γλώσσας στην Κύπρο και στον κόσμο

Δημοσιογραφική διάσκεψη επ' ευκαιρίας του μήνα Γαλλοφωνίας



Ο Παγκύπριος Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας, οργάνωσε διάσκεψη τύπου στις 19 Μαρτίου 2010 με θέμα: «Διεθνής Μέρα Γαλλοφωνίας και θέση της Γαλλικής Γλώσσας στην Κύπρο και στον κόσμο».

Όλοι οι ομιλητές αναφέρθηκαν στην αναγκαιότητα εκμάθησης της Γαλλικής γλώσσας από τους Κύπριους νέους.

Ο κ. **Χαράλαμπος Τιμοθέου**, Προσωπικός Αντιπρόσωπος του Προέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας στο Μόνιμο Συμβούλιο της Γαλλοφωνίας, αφού παρουσίασε τις δράσεις του Δ.Ο.Γ. έδωσε έμφαση στον στόχο της προώθησης της Γαλλικής γλώσσας και πολιτισμού. Όπως ανέφερε το θέμα αυτό θεωρείται από τα πιο σημαντικά για το Δ.Ο.Γ γιατί η γαλλική γλώσσα είναι ο κοινός παρονομαστής που συνδέει τις 70 χώρες μέλη και παρατηρητές. Αποτελεί δε για μας ένα άνοιγμα προς την Ευρώπη και τον κόσμο. Παράλληλα όμως ανέφερε ότι: «...δημιουργούνται για μας και υποχρεώσεις όσο αφορά την προώθηση της γαλλικής γλώσσας και κουλτούρας. Στη Σύνοδο Κορυφής στο Βουκουρέστι το 2006 εγκρίθηκε οδηγός που προβλέπει τη χρήση της γαλλικής γλώσσας ισότιμα στους διεθνείς οργανισμούς, την ταυτόχρονη διερμηνεία των παρεμβάσεων στα γαλλικά, τη δημοσίευση των διαφόρων εγγράφων και στα γαλλικά. Είναι κάτι στο οποίο θα δοκιμαστούμε με την ανάληψη της Προεδρίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης το 2012».

Συνεχίζοντας έκανε αναφορά στην 12η Σύνοδο Κορυφής του 2008 στο Κεμπέκ του Καναδά, όπου εγκρίθηκε η διακήρυξη των αρχηγών κρατών που αφορά στην γαλλική γλώσσα και πολιτισμό. Η διακήρυξη επιβεβαιώνει τη δέσμευση των Αρχηγών Κρατών να:

- εντείνουν τις προσπάθειες για προώθηση της γαλλικής γλώσσας.
- ενδυναμώνουν τη θέση της γαλλικής γλώσσας στα εκπαιδευτικά τους συστήματα τόσο στη δημόσια όσο και στην ιδιωτική εκπαίδευση.
- λάβουν τα αναγκαία μέτρα για τη αποτελεσματική εφαρμογή των εθνικών και διεθνών αποφάσεων σχετικά με τη χρήση της γαλλικής γλώσσας.
- τέλως, να πάρουν τα αναγκαία μέτρα για αναβάθμιση της γαλλικής γλώσσας στον οικονομικό, κοινωνικό, πολιτιστικό, τουριστικό και επιστημονικό τομέα.

Στην Κύπρο, μέσα στα πλαίσια αυτών των αποφάσεων οργανώνονται από το Υπουργείο Εξωτερικών, σε συνεργασία με το Γαλλικό πολιτιστικό Κέντρο, μαθήματα που απευθύνονται σε ανώτερους υπαλλήλους της δημόσιας υπηρεσίας. ...Εγκρίθηκαν επίσης υποτροφίες για βελτίωση της γνώσης της γαλλικής γλώσσας που απευθύνονται σε δημόσιους υπαλλήλους. Τέλος, στα σχολεία μας διδάσκεται μέχρι σήμερα η γαλλική ως δεύτερη υποχρεωτική ξένη γλώσσα. Αντιλαμβάνομαι, ότι οι προτάσεις που υποβλήθηκαν στα πλαίσια της εκπαιδευτικής μεταρρύθμισης για τις ξένες

γλώσσες διαφοροποιούν την παρούσα κατάσταση προς το αρνητικό».

Στη συνέχεια, ο κ. **Τάσος Γεωργίου**, προϊστάμενος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Κύπρο, παρουσίασε τη θέση των Γαλλικών στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Μεταξύ άλλων ανέφερε «Είναι γνωστό ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει 23 επίσημες γλώσσες. Σε πολιτικό επίπεδο, στα θεσμικά όργανα και στην καθημερινότητα όμως είναι απαραίτητη η γνώση της γαλλικής. Οι Ευρωβουλευτές προωθούν κάποια θέματα μεταξύ τους και στις πολιτικές τους ομάδες στα αγγλικά- γαλλικά.

Στο Συμβούλιο της Ε.Ε. και στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή οι γλώσσες εργασίας είναι η αγγλική, γαλλική και γερμανική. Κυρίως η αγγλική και γαλλική και αυτός που δε τις γνωρίζει έχει σοβαρό πρόβλημα επικοινωνίας.



Για κινητικότητα μεταξύ των νέων της Ε.Ε. καθώς και για εργασία στα θεσμικά όργανα της Ε.Ε. ή για προαγωγή σε θεσμικό όργανο, η γνώση των δύο αυτών γλωσσών αποτελεί ύψιστη προτεραιότητα.

Είναι λυπηρό για τους Κύπριους οι οποίοι αδυνατούν να καταλάβουν τις θέσεις στα θεσμικά όργανα γιατί οφείλουν να γνωρίζουν τη μητρική συν δύο γλώσσες (αγγλικά- γαλλικά). Ήδη έγιναν τρεις φορές διαγωνισμοί για να επιλεγούν τα άτομα που θα έχουν τα πιο πάνω προσόντα.



Για να αντιμετωπιστεί το πρόβλημα της οικονομικής κρίσης και της μη απορρόφησης των πτυχιούχων, οι Κύπριοι νέοι πρέπει να αποταθούν στα θεσμικά όργανα.

Αδήριτη ανάγκη για τους νέους της Κύπρου είναι να γνωρίζουν αγγλικά, γαλλικά και Ευρωπαϊκή πολιτική Αγωγή. Είναι αυτονόητο ότι στην Ε.Ε. η γαλλική βρίσκεται σε ίση θέση με την αγγλική».

Ο κ. **Ανδρέας Μολέσκης**, Επικεφαλής της Γραμματείας της κυπριακής Προεδρίας για το 2012, ανέφερε ότι «...η πολυγλωσσία που είναι ένας από τους στόχους της Ε.Ε. αποτελεί επαγγελματικό πλεονέκτημα τόσο σε προσωπικό όσο και σε επαγγελματικό επίπεδο. Στην Κύπρο, υπάρχει ανάγκη επέκτασης της χρήσης της γαλλικής γλώσσας γενικά και ιδιαίτερα για τα μέλη της Δημόσιας Υπηρεσίας όπου θεωρείται σημαντική δεξιότητα η γνώση της

γαλλικής. Σύμφωνα με στατιστικές μόνο το 12% των Κυπρίων έχει ικανοποιητική γνώση της γαλλικής γλώσσας ενώ το ποσοστό των δημοσίων υπαλλήλων που γνωρίζει τη γαλλική είναι πολύ χαμηλό. Αυτό αποτελεί αδυναμία για την προετοιμασία της Κύπρου που θα αναλάβει την προεδρία του Συμβουλίου της Ε.Ε. το 2ο εξάμηνο του 2012. Στην επίσημη ιστοσελίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας υπάρχει η απόφαση του Προέδρου ότι η γαλλική θα είναι μία από τις γλώσσες που θα χρησιμοποιηθούν στη διάρκεια της προεδρίας της Κύπρου το 2012.

Η γαλλική είναι επίσημη γλώσσα του Συμβουλίου της Ε.Ε. της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και μία από τις 3 γλώσσες εργασίας της Ε.Ε. Με τη γνώση της γαλλικής επιτυγχάνεται καλύτερη δικτύωση, ενίσχυση παρεμβάσεων για διασφάλιση των συμφερόντων της Κύπρου αλλά και πιο αποτελεσματική συμμετοχή στις αποφάσεις που λαμβάνονται.

Απαραίτητη προϋπόθεση για επιτυχή προεδρία (για την οποία θα χρειαστούν γύρω στα 300 άτομα γαλλόφωνοι) και αποτελεσματική συμμετοχή της Κύπρου στα ευρωπαϊκά δρώμενα, είναι η απόκτηση δεξιοτήτων στη γαλλική».

Ο κ. **Γιάννης Ιωάννου**, Πρόεδρος του τμήματος Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών του Πανεπιστημίου Κύπρου, ανέφερε ότι «...Το Πανεπιστήμιο Κύπρου αποδίδει μεγάλη σημασία στη γνώση δύο ξένων γλωσσών πλέον της μητρικής. Αυτή η θέση έτυχε αναγνώρισης στο Πανεπιστήμιο Κύπρου από το 1992 με τη δημιουργία θέσης καθηγητή Γαλλικής και αργότερα το 1999 με τη δημιουργία του Πτυχιακού προγράμματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας που είναι 4ετές πρόγραμμα και αναγνωρίζεται ως master 1 στο γαλλόφωνο κόσμο.

Το 2004 δημιουργείται το Τμήμα Γαλλικών Σπουδών και Σύγχρονων Γλωσσών που στεγάζει το πρόγραμμα Γαλλικής



Γλώσσας και Φιλολογίας με προοπτική να αναπτύξει στο μέλλον και άλλες ξένες γλώσσες και πολιτισμούς. Το 2009 αποτελεί σταθμό όσον αφορά την εξέλιξη των Γαλλικών Σπουδών με τη δημιουργία μεταπτυχιακού κύκλου σπουδών σε επίπεδο μάστερ και διδακτορικού. Τον Σεπτέμβριο του 2009 δημιουργείται το Τμήμα Σύγχρονων Γλωσσών και Ευρωπαϊκών Σπουδών, που περιλαμβάνει κατάρτιση σε θέματα ευρωπαϊκών θεσμών, αξιών και πραγματικότητας με γνώση δύο ξένων γλωσσών (αγγλικής γαλλικής γερμανικής). Η σημασία που αποδίδεται στη γαλλική γλώσσα και πολιτισμό είναι πολύ σημαντική για το σύγχρονο κόσμο.

Όσον αφορά την κυπριακή πραγματικότητα, υπήρχε μια σύγχυση με την ευκαιριακή αντιμετώπιση στο θέμα της 2ης ξένης γλώσσας. Έγιναν αποσπασματικές απόπειρες που δεν οδήγησαν σε αποτέλεσμα. Παραπομπή των μαθητών που επέλεξαν τα γαλλικά σε άλλα μαθήματα, με την πρόφαση ότι δε βγαίνει το πρόγραμμα αποτελεί σκανδαλώδη συμπεριφορά.

Στα πλαίσια της εκπαιδευτικής μεταρρύθμισης επιβάλλεται να καλυφθεί το κενό που δημιουργείται από τις σύγχρονες αναγκαιότητες για να μη παρουσιάζεται ανάπηρη η Κύπρος στα διεθνή σώματα».

Στη συνέχεια η κ. **Γεωργία Χατζηκωστή**, Υπεύθυνη του Φακέλου Γαλλοφωνίας στο Υπουργείο Εξωτερικών, ανέφερε ότι «...Το Υπουργείο Εξωτερικών θεωρεί την ένταξη της Κύπρου στους Κόλπους του ΔΟΓ

ιδιαίτερα σημαντική. Η ένταξή μας στον Οργανισμό είναι επίσης πολύ σημαντική διότι αναπτύσσει τις σχέσεις μας με πολλές γαλλόφωνες χώρες και ιδιαίτερα τη Γαλλία. Λαμβάνοντας υπόψη την ιδιαίτερη σημασία που αποδίδει η Κυπριακή δημοκρατία στην διατήρηση και περαιτέρω ενδυνάμωση των άριστων σχέσεων της με την Γαλλία, καθίσταται προφανές ότι η συμμετοχή της Κύπρου στο ΔΟΓ αποκτά και πολύπλευρη πολιτική



σημασία. Η στήριξη της Γαλλίας και του Γαλλόφωνου κόσμου στο Κυπριακό αποτελούν ένα άλλο ευεργετικό αποτέλεσμα, μιας ενεργού και ουσιαστικής συνεισφοράς της Κύπρου στα κοινά ιδεώδη και τις ευγενείς επιδιώξεις του ΔΟΓ.

Όσο αφορά τη Γαλλική γλώσσα που είναι το στοιχείο συνένωσης των κρατών μελών της Γαλλοφωνίας πρέπει να πούμε ότι στόχος μας είναι η περαιτέρω προώθηση της, ένας στόχος που έλαβε και συμβατικής μορφής δέσμευση με την ένταξη της Κύπρου στο ΔΟΓ».

Τέλος η Πρόεδρος του Παγκύπριου Συνδέσμου Καθηγητών γαλλικής γλώσσας, κ. **Μαρία Κωνσταντίνου**, αναφέρθηκε στη θέση των Γαλλικών στη Δημόσια Εκπαίδευση, στο έργο του Παγκύπριου Συνδέσμου Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας και κατέληξε: «...δεν μπορούμε να μην εκφράσουμε και την απεριόριστη πικρία που νιώθουμε για τη υποβάθμιση της γαλλικής γλώσσας που παρατηρείται στις προτάσεις της επιτροπής των νέων αναλυτικών προγραμμάτων για την εκπαιδευτική μεταρρύθμιση. Τα γαλλικά αποτελούν το μοναδικό μάθημα που καταργείται από τα υποχρεωτικά μαθήματα του ωρολογίου προγράμματος του Γυμνασίου και Λυκείου.

Στο εκπαιδευτικό σύστημα (από το 1960), του Δημόσιου Σχολείου οι γλώσσες είναι υποβαθμισμένες και ελάχιστοι είναι αυτοί που αντιλαμβάνονται τη χρησιμότητα τους (κυρίως την εκμάθηση της δεύτερης ξένης γλώσσας).

Ως εκ τούτου, χωρίς να γίνει σωστή και αντικειμενική ενημέρωση στους γονείς σχετικά με τις γλώσσες οι οποίες είναι πιο χρήσιμες για επαγγελματική αποκατάσταση τόσο στην Κύπρο (Δημόσια Υπηρεσία, Ημικρατικοί Οργανισμοί, Τράπεζες κτλ.) όσο και στην ΕΕ, πώς αναμένεται να γίνονται οι σωστές επιλογές; Ποιος μαθητής του Γυμνασίου ή ακόμη του Δημοτικού μπορεί να ξέρει ποιες γλώσσες θα του χρειαστούν για τις σπουδές του ή αργότερα στην επαγγελματική του σταδιοδρομία;

Θεωρούμε ότι το κράτος θα πρέπει να εφαρμόσει άμεσα μια σωστή πολιτική για τις γλώσσες ούτως ώστε να βοηθήσει τους νέους να μαθαίνουν πρώτα τις δύο επικρατέστερες γλώσσες, που χρησιμοποιούνται στον Ευρωπαϊκό και Διεθνή χώρο (Αγγλικά και Γαλλικά), τόσο στο Γυμνάσιο όσο και στο Λύκειο. Παράλληλα με τις δύο πρώτες, στο μαθητή θα πρέπει να παρέχεται η δυνατότητα να μάθει και μια τρίτη ευρωπαϊκή ή ξένη γλώσσα.

Επιπλέον, ο χρόνος διδασκαλίας των γλωσσών στο Δημόσιο Σχολείο πρέπει να αυξηθεί για να μην καταφεύγουν οι μαθητές στα απογευματινά φροντιστήρια».



Interview avec M. Yiannis Ioannou

Professeur à l'Université de Chypre

Vous êtes le président du Département d'Etudes Françaises et de Langues Vivantes à l'Université de Chypre. Depuis quand fonctionnez-vous dans ce département ?

Y. Ioannou: Ce département existe depuis 2004. C'est un département autonome sous le nom du Département d'Etudes Françaises et de Langues Vivantes. Mais le programme de Langue et Littérature Françaises qui existe depuis 1999, reçoit maintenant les étudiants qui font des études de Langue et Littérature Françaises. Ce programme fonctionnait jusqu'en 2004 au sein du Département de Langues et Littératures Étrangères qui existait à l'époque. Mais, les efforts pour la création du programme de Langue et Littérature Françaises avaient commencé dès le début, dès la première année de la mise en fonction de l'Université de Chypre, en 1992. Pendant cette période-là, c'est-à-dire entre 1992 (la première année où l'Université avait reçu les premiers étudiants), jusqu'en 1999, ce qui existait, c'était la Section d'Etudes Françaises. C'est à cette époque-là que nous avons créé les cours destinés à l'ensemble des étudiants de l'Université qui existent maintenant au Centre de Langues.

Et combien d'étudiants avez-vous en ce moment ?

Y. Ioannou: En ce moment, nous recevons à peu près entre 20 et 25 étudiants par an en Langue et Littérature Françaises et nous recevons à partir de septembre dernier, en plus de cela, 30 étudiants au nouveau programme des Langues Vivantes et Études Européennes.

Il y a une tendance de croissance ?

Y. Ioannou: Ça, c'est un point discutable dans le sens où l'introduction l'an dernier du programme des Langues Vivantes et Études Européennes, avait absorbé une grande partie du réservoir des étudiants qui, avant l'existence de ce programme, allaient faire des études de français. Donc, l'année dernière, nous avons eu un problème; mais, ce problème-là est facilement gérable dans le sens où d'abord le programme d'Etudes Européennes va continuer à recevoir une trentaine d'étudiants par an, mais, nous allons introduire d'autres composantes de langues comme l'italien et l'espagnol et nous allons limiter le nombre d'étudiants par langue au nombre de dix.

Est-ce que vous trouvez que les étudiants sont plus intéressés par le nouveau programme des Langues Vivantes et Études Européennes ?

Y. Ioannou: Non, disons que le programme d'Etudes Européennes est un programme plus attrayant parce que c'est une formation fondée sur deux langues vivantes, donc anglais - français ou anglais - allemand et ensuite le reste de la formation est une formation interdisciplinaire. Donc, il y a des cours de plusieurs départements qui sont centrés sur l'Europe ou sur les politiques européennes. C'est un programme qui est assez ouvert, par rapport au programme de Langue et Littérature Françaises, mais, il y a toujours ceux qui s'intéressent à la langue et la littérature françaises, donc, il y a un certain nombre d'étudiants qui continuent à s'intéresser.

Il y a des cours de traduction aussi dans ce programme ?

Y. Ioannou: Il y avait des cours de traduction depuis le début dans le programme de Langue et Littérature Françaises. Disons que ce sont deux cours qui sont offerts à la dernière année d'études. Le premier est un cours de théorie de la traduction et le second est un cours de pratique et si jamais les étudiants veulent continuer, il y a toujours la possibilité des études de traduction en master.

En ce qui concerne les étudiants qui suivent d'autres études et qui ont choisi le français comme option, avez-vous un nombre important d'étudiants ?

Y. Ioannou: Il y a un nombre important d'étudiants. C'est la seconde langue après l'anglais. Il y a eu un moment donné une augmentation assez spectaculaire. Mais cette augmentation était un peu artificielle dans le sens où, plus il y a des langues, plus il y a des choix pour les étudiants. Donc, il y a beaucoup d'étudiants qui choisissent d'autres langues aussi. En tout cas, la première langue comme vous le savez est l'anglais et la seconde reste toujours le français pour l'ensemble des étudiants de l'Université de Chypre.



Quels niveaux sont disponibles ?

Y. Ioannou: Il y a trois niveaux de langue mais certains départements ne prévoient que deux niveaux de langue pour leurs étudiants.

Chaque étudiant choisit par rapport à son niveau ou bien c'est le programme qui impose ?

Y. Ioannou: Nous avons développé un système de dispense. Le niveau le plus bas est un niveau de faux-débutants. Tenons compte du fait que les étudiants ont déjà fait du français à différents niveaux au collège et au lycée. Il y a encore deux niveaux qui suivent: intermédiaire et avancé. Ceci pour les étudiants qui ont choisi de faire trois niveaux, donc, de faire trois cours en langue étrangère. Mais pour les étudiants qui ont un niveau plus avancé que celui de faux-débutants nous avons développé un système de dispense. Ils sont dispensés du premier niveau et ils ne sont pas obligés de remplacer le nombre de crédits prévus pour ce niveau-là. Donc, ils gagnent, si vous voulez un niveau, ils gagnent en quelque sorte les crédits prévus et comme cela nous évitons le problème d'avoir dans le même niveau les étudiants qui sont plus avancés que d'autres.

Quels sont les critères d'admission ?

Y. Ioannou: Pour le Centre de Langues, tous les étudiants de l'Université sont obligés de faire deux ou trois semestres, un cours par semestre en langue étrangère. C'est une question de choix. Ils choisissent le français ceux qui sont plus intéressés. Il n'y a pas de critères spéciaux pour s'inscrire dans ces cours-là. Ils sont obligés par le règlement de l'Université. Maintenant, en ce qui concerne le programme de Langue et Littérature Françaises, nous recevons nos étudiants de la même manière que tous les autres départements, c'est à dire par l'intermédiaire de l'examen national. Ils passent un examen en grec moderne, en français, en histoire et à un cours optionnel. Alors, c'est le Ministère qui gère l'admission, pas l'Université.

C'est un concours ? Le nombre d'admis est limité ?

Y. Ioannou: Oui, le nombre remonte à 25.

Il y a des étudiants qui ont été reçus au programme de Langue et Littérature Françaises ayant obtenu de très basses notes aux examens panchypriotes. Est-ce que cela leur pose un problème pour suivre le programme ?

Y. Ioannou: Oui, ça prend toute la gamme. C'est un problème particulier que nous avons à gérer à l'intérieur du département. Ce qu'il faut voir, c'est le résultat au bout de quatre ans. Quel niveau un étudiant

avait à l'entrée et avec quel niveau il termine ses études. Nous venons d'avoir une évaluation de notre département par un comité international. Nous n'avons pas encore les résultats, mais je suis en mesure de vous dire que les membres du comité étaient impressionnés par le niveau de langue à la fin des études. Cela veut dire que nous avons pris certaines mesures spécifiques justement, pour faire face à ce problème que les étudiants ont à l'entrée. Nous avons essayé de développer au maximum le programme Erasmus. La grande majorité des étudiants (75%) passent au moins un semestre dans une université française, parfois une année.

La deuxième mesure que nous avons prise, c'est le fait que nous donnons à nos étudiants de première et deuxième année des bourses d'été, pour aller passer un ou deux mois dans un centre d'enseignement de FLE en France. Là, il s'agit d'une contribution assez importante. Nous avons convaincu l'Université qu'il fallait subventionner ce type d'activité pédagogique. Donc, nous avons une dizaine d'étudiants de nos premières années qui sont partis en France subventionnés par l'Université pour suivre des cours intensifs en français.

La troisième mesure très importante qui concerne le caractère du programme ici à Chypre, c'est que nous enseignons tous les cours obligatoires en français. Pour clarifier ce point, je vous dis simplement qu'il y a à peu près 45 cours dans le cursus de Langue et Littérature Françaises, les 37 sont enseignés en français. Donc, ceci oblige les étudiants de se familiariser le plus tôt possible avec le français, de faire un effort pour s'adapter directement à un enseignement qui se fait dans la langue qu'ils étudient, c'est qui n'est pas le cas dans beaucoup d'universités dans le reste du monde. Ceci contribue vraiment parce qu'à la fin des études, les étudiants acquièrent un niveau tout à fait respectable en langue française.

Il y a des critères pour obtenir une bourse et suivre des cours d'été ?

Y. Ioannou: Non, il n'y a pas de critères, tout le monde peut y aller. On divise la somme par le nombre d'étudiants intéressés, parce que notre objectif n'est pas justement de créer une notion de concours, c'est une mesure destinée à aider tous les étudiants. Nous voulons y inclure ceux qui ont plus de difficultés en langue. Il y a une dizaine d'intéressés par an.

Les étudiants du Département de Langue et Littérature Françaises font un stage pratique dans les écoles. A quoi cela les aide ?

Y. Ioannou: Je dois vous dire que nous y tenons beaucoup parce que ces stages se sont révélés très importants pour nos étudiants qui sont appelés, à la fin de leurs études, à l'avant dernier semestre, de faire face à des situations professionnelles dans une classe, avec les difficultés qu'a une classe. Cela les aide énormément d'abord, pour prendre une décision beaucoup plus adaptée à la réalité et ensuite ils se trouvent vraiment au cœur du problème didactique.

Comment peut-on relier l'enseignement secondaire à l'enseignement supérieur en ce qui concerne le français ? Est-ce que vous pensez qu'il est déjà bien relié ?

Y. Ioannou: Nous avons déjà pris des mesures nous-mêmes pour adapter certains cours de première année au niveau des étudiants qui arrivent. Donc, nous avons créé une sorte de cours constituant un pont entre le lycée et l'université. D'abord, nous organisons des cours intensifs au mois d'août, juste avant la rentrée, qui aident les étudiants. Il y a aussi certains cours dans le programme de première année lui-même.

Mais, s'il y a quelque chose à faire au niveau du lycée et il y a une mesure à prendre, c'est de ne plus diriger les élèves qui sont intéressés par le français vers d'autres cours. C'est-à-dire, qu'il faut absolument créer les cours renforcés dans le lycée parce que l'argument qui dit qu'il faut avoir un minimum de 15 élèves pour créer un cours renforcé, est absolument insensé pour la réalité d'une langue étrangère. Parce que dans une langue étrangère quelle qu'elle soit, si nous avons une dizaine d'intéressés, c'est largement suffisant pour créer ce cours et c'est de cette façon-là que nous allons, en tant qu'Université, bénéficier d'étudiants qui auront dans l'avenir un niveau plus élevé que celui que nous recevons maintenant. C'est ce problème-là qu'il faut absolument résoudre dans le lycée, si nous voulons que les langues étrangères en général et en particulier le français dans le lycée aient de l'avenir.

Et à part ce problème de structure du secondaire est-ce que vous voyez d'autres problèmes qui concernent la méthodologie par exemple ?

Y. Ioannou: Oui, il y a un problème d'adaptabilité de la part de certains collègues du secondaire dans la réalité actuelle. Il y a eu une amélioration pendant les dernières années, mais il y a des problèmes qui restent. Cela est dû souvent à un type de formation qu'avaient reçue quelques collègues, il y a plusieurs années. Il y a une mentalité d'indulgence qui s'est laissée

développer. C'est une question qui va être résolue au fur et à mesure. Déjà, la formation initiale que nous proposons aux nouveaux collègues est destinée à faire face à ce problème. Je peux dire que ça marche de mieux en mieux. J'espère que ces problèmes seront de moins en moins capables de nuire à la qualité de l'enseignement de français au fur et à mesure que les années passent.

D'après vous quel statut devrait avoir la langue française dans l'enseignement chypriote en général et surtout après l'adhésion de Chypre à l'Union Européenne et à l'OIF ?

Y. Ioannou: Il va de soi que la première langue vivante à Chypre est l'anglais. C'est la lingua franca plus ou moins sur le plan international. Donc, il n'est pas question de contester cette place privilégiée qu'a l'anglais pour plusieurs raisons. Mais la seconde langue vivante est et doit rester le français incontestablement pour des raisons historiques, culturelles, pour des raisons d'importance sur le plan international. Vous savez qu'un des manques les plus importants de Chypre au niveau des cadres c'est le multilinguisme. Plus particulièrement, nous avons beaucoup de gens qui parlent l'anglais mais très peu de gens parlent une seconde langue étrangère et plus particulièrement le français. Alors, le français devient de plus en plus important pour justement la raison d'adhésion de Chypre à l'Union Européenne. Vous savez qu'à Bruxelles la langue parlée est le français et le phénomène est qu'au niveau des commissions où il n'y a pas de traduction simultanée, très souvent les cadres qui y participent, sont appelés à parler deux ou trois langues, au moins les langues fonctionnelles, les langues de travail de l'Union qui sont l'anglais, le français et l'allemand, mais surtout l'anglais et le français. Donc, à mon avis, il est très important de maintenir la position qu'a le français, sinon la renforcer, pour faire face à ces problèmes de la chaise vide, comme on dit dans l'Union, où quand il y a des cadres qui parlent une langue autre que l'anglais, nos cadres, qui représentent la République de Chypre, ne peuvent pas participer.

Est-ce que vous êtes d'accord que le français soit une langue optionnelle à partir de la première du collège, chose proposée dans le cadre de la Réforme Educative ?

Y. Ioannou: Non, pas du tout, parce qu'il y a des priorités qui résultent de la situation qui existe dans chaque société particulière. Ceci peut être la réalité pour la France ou l'Allemagne, mais, là, ils ont déjà suffisamment d'effectifs qui parlent ou bien l'anglais et l'allemand, ou bien l'anglais et l'espagnol, ou bien l'anglais et l'italien, ou bien l'allemand et l'italien et ainsi de suite. A Chypre la réalité du pays dicte certaines mesures à prendre et la première mesure est de s'assurer qu'il y a une connaissance suffisante d'une seconde langue internationale pour des raisons de travail, de participation aux organes de l'U.E. et le français est indispensable à ce niveau-là. Donc, oui à la liberté de choix, mais, il faut aussi tenir compte des impératives qui existent dans chaque société donnée et la connaissance du français dans la société chypriote est une impérative sine qua non.

Est-ce que l'Université de Chypre est en coopération avec des Universités Françaises ?

Y. Ioannou: Oui, nous avons beaucoup d'échanges, nous avons des programmes de recherche qui sont en cours avec une vingtaine d'universités. Nous recevons beaucoup de collègues de différentes universités françaises qui viennent pour des conférences et d'autres activités et nous avons aussi les universités avec lesquelles nous sommes en collaboration dans le cadre du programme Erasmus, où nous envoyons nos étudiants et nous recevons aussi assez souvent des étudiants français qui viennent ici pour un semestre ou bien une année.

Pour le programme vous consultez les Universités Françaises ?

Y. Ioannou: Non, le programme a été fait par moi-même et ensuite revu par les collègues du Département selon les bons modèles qui existent sur le plan international. Donc, c'est un programme qui est reconnu sans aucun problème par toutes les universités françaises et dans le reste du monde. Très souvent, dans la plupart des cas le «Ptychio» qu'ont nos étudiants est reconnu comme un Master 1 en France.

Pour finir, est-ce que vous êtes optimiste en ce qui concerne le statut du français à l'Université de Chypre et en général à Chypre ?

Y. Ioannou: Tout dépend des réalités que l'Université connaît par rapport à l'enseignement secondaire, c'est-à-dire pour qu'il y ait un Département à l'Université de Chypre, il faut qu'il y ait des étudiants intéressés et il faut aussi que le marché lui-même puisse absorber ces diplômés. Jusqu'à présent, nous n'avons pas eu de grands problèmes. J'espère que dans le cadre de la Réforme la position du français va se renforcer encore plus pour les raisons que nous avons développées auparavant. Donc, si je suis optimiste ou pas, ça dépend aussi de vous!

*Kyriaki Ioakim-Kyriakidou
et Athina Constantinidou-Yadikar*

Yiannis Ioannou - Biographie



Yiannis Ioannou est Professeur de littérature française et comparative et Président du Département d'Etudes Françaises et de Langues Vivantes à l'Université de Chypre. Il a fait des études de littérature française à l'Université Jean Moulin-Lyon 3, où il a obtenu sa Licence, sa Maîtrise, son D.E.A et son Doctorat en Littérature et Civilisation Françaises. Il a aussi fait des études de grec moderne et de civilisation grecque à l'Université Sorbonne Nouvelle. Il a enseigné dans les Universités Lumière-Lyon 2 et Jean Moulin-Lyon 3. Il a été Doyen de la Faculté des Sciences Humaines et Sociales à l'Université de Chypre (1997-2003) et il a fondé la Section d' Etudes Françaises et le Département d' Etudes Françaises et de Langues Vivantes. Il a mis en place le programme des Langues Vivantes et des Etudes Européennes (2009).

Il a publié un grand nombre d'articles dans des revues internationales sur des sujets concernant la littérature française et comparative, l'œuvre d'Odysseas Elytis, la francophonie à Chypre, la littérature chypriote et la culture politique. Il a écrit et suivi la publication de livres à Chypre, en Grèce et en France. D'une part, il a traduit des œuvres de poètes français en grec et d'autre part, des œuvres de poètes chypriotes et grecs en français. Il a collaboré avec des universités françaises et des instituts de recherche dans des programmes de recherche et des publications. Il est membre d'associations professionnelles internationales et de comités de publication de revues internationales. Le Gouvernement Français l'a honoré en lui accordant la décoration de l'Ordre des Palmes Académiques pour son service à l'Education Nationale. D'autre part, son œuvre « Chronochronika stin poiisi » (Editions Kastaniotis 2000) a reçu la distinction du premier prix d'essai-étude par la République de Chypre. Il participe systématiquement à des congrès internationaux sur sa spécialisation et son intervention dans les événements socio-politiques de Chypre est continue.

Interview avec Camille Hilaire

Etudiante Française, Stagiaire du Programme ERASMUS

Vous faites des études d'anglais en France, Parlez-nous un peu de vos études. (nom de la Faculté, façon d'entrée à la fac, durée et contenu d'études).

Camille Hilaire: Je suis en licence LLCE (Langue, littérature et Civilisation Etrangère) d'anglais à Caen, en Normandie. J'ai postulé pour suivre ma 3^e et dernière année de licence à Chypre grâce au Programme Erasmus et ma demande a été acceptée. La licence LLCE consiste à étudier l'anglais d'un point de vue littéraire. Nous étudions des œuvres tels que la poésie, le théâtre (Shakespeare) ou bien encore des nouvelles (James Joyce ou Fitzgerald par exemple), nous étudions aussi l'histoire anglaise et américaine mais nous suivons également des cours de phonologie, de lexicologie et de grammaire. Les cours sont accés sur l'enseignement de l'anglais dans des classes de collège et de lycée mais il faut passer le CAPES pour réellement entamer des études d'enseignement.

Pourquoi vous avez choisi Chypre pour faire une partie de vos études dans le cadre du Programme Erasmus ?

Camille Hilaire: Je voulais absolument vivre à l'étranger et je voulais donc finir mes études en Europe. Grâce au Programme Erasmus, à l'Université de Caen pour les étudiants en licence LLCE, nous avons le choix entre le Royaume-Uni, l'Irlande, la Grèce et Chypre. Je souhaitais un pays ensoleillé et chargé d'histoire et l'idée de vivre pendant un an sur une île si proche du Moyen-Orient m'a attirée. Je voulais découvrir une autre culture, un nouveau mode de vie, de nouveaux paysages.

Jusqu'à quand vous restez à Chypre ? Qu'est-ce que vous ferez après? Vous continuerez avec un master ou bien vous allez chercher du travail?

Camille Hilaire: Je reste à Chypre pour deux semestres, je quitterai donc Chypre en mai. Ensuite je veux partir travailler en Australie pour économiser de l'argent et finir mes études, en effet il me faut une quatrième année d'études en Australie, pour pouvoir enseigner là-bas. Je compte donc travailler d'abord pour finir mes études, ensuite pour devenir institutrice ou prof de français.

Vous aimez le métier d'enseignant ? Et plus tard, vous préférez travailler en France ou dans un autre pays?

Camille Hilaire: J'ai suivi la formation de professeur de Français Langue Etrangère car je souhaite enseigner le français à des étrangers dans un pays étranger. Je compte m'installer en Australie pour enseigner le FLE ou devenir institutrice.



Etes-vous contente de vos études et de votre séjour en général à Chypre?(accueil, relations humaines et c.)

Camille Hilaire: Je suis ravie de suivre cette dernière année de licence à Chypre. Je trouve ce pays magnifique et les gens y sont très accueillants. J'ai rencontré des gens formidables qu'ils soient Erasmus ou Chypriotes et je n'oublierai jamais cette année qui est riche en émotion.

Les cours que je suis à l'université sont très intéressants, en particulier le cours de didactique de FLE qui est bien plus intéressant que les cours de FLE à Caen où il n'y a pas de stage en licence.

*Kyriaki Ioakim- Kyriakidou
Collège d'Aglantzia*

Concours Francophonie 2010

Les régions françaises



Grand Prix
Lycée Lanition A, Limassol



Catégorie Collèges

1er PRIX
Collège de Xylofagou
Groupe du professeur Thérèse Gabrielides

2ème PRIX
Collège d'Aglantzia, Nicosie
Groupe du professeur Athina Constantinidou-Yadicar

3ème PRIX
Collège d'Aglantzia, Nicosie
Groupe du professeur Kyriaki Ioakim - Kyriakidou



Concours Francophonie 2010

Les régions françaises

Catégorie Lycées

1er PRIX

Lycée Lanition A, Limassol
Groupe du professeur Agathi Chrysostomou

2ème PRIX

Lycée Ayias Fylaxeos, Limassol
Groupe du professeur Andri Evripidou

3ème PRIX

Lycée Ayios Ioannis, Limassol
Groupe du professeur Sotiroula Menikou

Lycée de Kykkos, Paphos
Groupe du professeur Eleni Hatziefstathiou



Prix AMOPA 2010

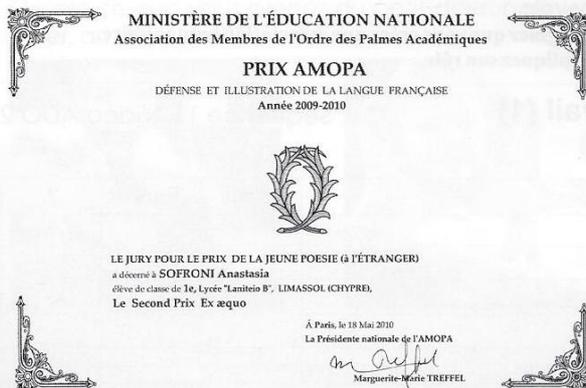
L'Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques (AMOPA) a accordé à SOFRONI Anastasia, élève du Lycée LANITEIO B' de Limassol, le Second Prix sur le thème "Votre conception du bonheur" dans la catégorie "Prix de la jeune poésie".

AMOPA est une association qui regroupe des enseignants de toutes spécialités et des personnalités qui se sont intéressées à l'éducation et à la défense de la langue française.

SOFRONI Anastasia a rendu hommage à Chypre par sa participation avec le poème HYMNE À LA PAIX au concours AMOPA 2010 destiné à récompenser des jeunes des collèges, lycées et universités de France et de l'étranger.

Je vous présente son poème, son diplôme et une photo prise le jour de la remise du prix à l'Université de Chypre.

*Enseignante: Melpo CHARMANI
Lycée LANITEIO B'*



HYMNE A LA PAIX

Paix vêtue de blanc,
déploie tes ailes
et pénètre dans les âmes
de tous les hommes.
Ranime le sentiment d'amour,
déploie ta voile toute blanche
et couvre toutes les nations,
petites et grandes.
Combats les lâches,
qui essaient de te blesser
dans le dos avec un poignard.
Ranime la conscience des hommes
et redonne – leur la paix.

A bas les armes,
finis les guerres.
Laissons le doux sentiment de la paix,
dominer nos âmes en pierre.
Ainsi, peut – être, les hommes
recommenceront à pas lents,
à rêver, à aimer à admirer
le beau du soleil... coucher,
et à être libres... enfin.
Permettons à la paix
avec son vol léger,
atteindre nos âmes
qui, maintenant allégées
pourront s'envoler
avec elle dans le ciel.

ANASTASIA SOFRONI

2010: Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale

Leçon et projet sur la solidarité au Lycée Saint Georges, Lakatamia

L'année 2010 a été consacrée «Année européenne de lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale» par le Parlement Européen. Le but est d'amener à une prise de conscience du problème fondamental de la pauvreté en Europe et dans le monde entier.

Dans ce cadre au Lycée Saint Georges de Lakatamia on a travaillé sur la solidarité en Europe et dans le monde et puis, les élèves ont développé un projet qui a été exposé aux panneaux du Lycée. Tout le travail a été effectué dans la salle des langues en utilisant les TICE.

SOLIDARITE Plan de leçon

Objectifs: rendre les élèves capables de parler de la solidarité et d'une action humanitaire.

Supports choisis:

- ✓ Vidéo: ADO 2, CLE INTERNATIONAL Séquence 11 «Entraide»
- ✓ Audio: ÇA VA ? 2002 – 2003 numéro 3, activité B.
- ✓ Documents authentiques: «Les Associations Humanitaires», Belleville 2, CLE international
- ✓ Internet : <http://www.tfl.fr/les-enfoires-restos-du-coeur/association/>
- ✓ Rétroprojecteur

Démarche: Déclencher la leçon avec une image authentique sur la solidarité.

Etape 1.

- a) Demander aux élèves de décrire ce qu'ils voient sur l'image.
- b) Demander aux élèves de parler des organisations humanitaires qu'ils connaissent et décrire leurs actions.

5 min.

Etape 2.

Le professeur annonce qu'on va visionner une vidéo sur la solidarité.
Mise en commun

10 min.

Etape 3.

Les élèves travaillent en groupe.

1e groupe AUDIO

2e groupe DOCUMENTS AUTHENTIQUES

3e groupe INTERNET

15min

Etape 4.

Mise en commun (rétroprojecteur)

Chaque groupe présente sa fiche de travail tandis que les autres élèves complètent une fiche de travail commune.

Devoir:

Imaginez que vous créez une association humanitaire.
Expliquez son rôle.

**Solidarité
«Entraide»**

Fiche de travail (1)

Séquence 11, Vidéo ADO 2

I. Visionnez le reportage et cochez Vrai, Faux, On ne sait pas (?)

	Vrai	Faux	?
1. Cette boutique c'est une boutique comme les autres.			
2. Le Secours populaire français est une association qui aide les gens.			
3. La jeune femme dit que la solidarité est indispensable aujourd'hui.			
4. La jeune femme dit qu'on doit respecter les pauvres gens.			
5. Elle dit aussi que c'est des vêtements et de la nourriture dont les gens ont besoin.			
6. Aux plus pauvres on distribue de la nourriture deux fois par jour.			

II. Complétez les phrases

1. La jeune femme dit que les pauvres gens ont besoin de
2. Discuter de ses problèmes, ça permet de

Fiche de travail (2)

Compréhension écrite: Lisez le texte et faites les activités suivantes.

A) I. Les ONG c'est quoi?

II) Les ONG présentées dans le texte sont: a) b) c)

B) Complétez le tableau

	Médecins sans frontières	Fondation de France	Restaurants du cœur
Année de création			
Action			
Montant global des aides			

Mise en commun

Belleville 2, CLE international (p.52)

Cette nouvelle enquête, faite en 2008, est basée sur 1218 entretiens dans 11 pays européens : Allemagne, Belgique, Espagne, France, Grèce, Italie, Pays-Bas, Portugal Royaume-Uni, Suède et Suisse. Elle constitue un témoignage inédit sur les conditions de vie, l'état de santé et l'accès aux soins et à une prise en charge des personnes parmi les plus pauvres et les plus discriminées : les sans-papiers.

Parmi ses résultats, elle montre que l'accès aux soins est inégal selon les pays européens mais qu'il est partout très restreint. Ainsi, seulement un tiers des personnes qui auraient droit à une prise en charge médicale en bénéficient réellement. Ou encore 72% des pathologies des sans-papiers enquêtés sont peu ou pas du tout suivies.

En parallèle, le réseau Huma de Médecins du Monde publie un état des lieux comparé des législations de 10 pays européens en matière d'accès aux soins des sans-papiers et demandeurs



d'asile qui sera complété en 2010.

Face à autant de constats alarmants, une seule demande: Le respect du droit à l'accès aux soins en Europe

Médecins du Monde demande un égal accès à la prévention et aux soins pour toutes les personnes vivant en Europe, sans discrimination ni de statut administratif ni de capacité financière. Les politiques de santé ne doivent pas être assujetties aux politiques d'immigration.

MdM demande :

→ La protection du secret médical et l'interdiction formelle de toute dénonciation ou arrestation des sans-papiers lors de l'accès aux soins.

→ Des mesures immédiates dans tous les Etats européens afin d'assurer une protection spécifique aux enfants mineurs et aux femmes enceintes leur permettant l'accès à la prévention, aux soins et au suivi adapté des grossesses.

→ La protection des étrangers gravement malades qui ne peuvent pas avoir un accès effectif aux soins dans leur pays d'origine. Ils ne doivent pas être expulsés et une autorisation de séjour doit leur être délivrée.

→ Une résolution du parlement européen nouvellement élu réaffirmant la nécessité d'un égal accès aux soins pour tous y compris les sans-papiers et les demandeurs d'asile.



Les Restos du Cœur

Les restos du Cœur ont été créés en 1985 par le comique et comédien Coluche. Ils sont destinés aux personnes sans domicile fixe (les SDF) et à tous ceux qui ont de difficultés financières. Ces restaurants mettent en place des programmes d'aide qui consistent à distribuer des repas et à aider les personnes démunies à trouver un logement, ou même du travail. L'État français et l'Union européenne participent au financement de cette opération, mais ce sont surtout les bénévoles qui garantissent son succès. Sans oublier les artistes, chanteurs et acteurs, qui organisent, tout les ans, un concert et et sortent un nouveau CD. On les appelle «les enfoirés» et les recettes des concerts et des CD vont aux Restos du cœur.

L'année dernière, près de 2000 centres et 43000 bénévoles ont distribué 66 millions de repas à 650000 personnes.

Les Bébés du cœur

Il existe 120 Restos Bébé du cœur qui répondent aux problèmes spécifiques des mamans et futures mamans. Ils proposent nourriture, vêtements, jeux et soins pour les enfants en bas âge.

Coluche était un artiste comique très populaire. Il a joué dans beaucoup de films français, mais il est surtout célèbre pour ses sketches à la télévision. Il est mort en 1986 d'un accident de moto.

*Christofi Niki B6
Koupepia Anthoula B8
Enseignante
Maria Constantinou
Lycée Saint Georges, Lakatamia*



Programmes Européens

Projet Comenius II 2009 - 2011, Lycée Saint Georges de Lakatamia



Le Lycée Saint Georges de Lakatamia participe avec dix autres lycées européens au projet Comenius: «Européanisation du continent et retour en Europe». Les pays qui y participent sont : la France, l'Allemagne, la Belgique, Chypre, le Danemark, l'Irlande, l'Espagne, la Finlande, les Pays - bas, et la République Tchèque.

Les trois pistes de travail prévues pour ce sujet sont les suivantes:

- Peut-on établir un modèle européen ?
- L'Union européenne permet-elle d'effacer les difficultés relationnelles ?
- Quelle est l'importance du patrimoine dans l'identité européenne ?

Le partenariat a été choisi selon le type d'établissement (enseignement général, technologique, professionnel) et les statuts des établissements (public et privé).

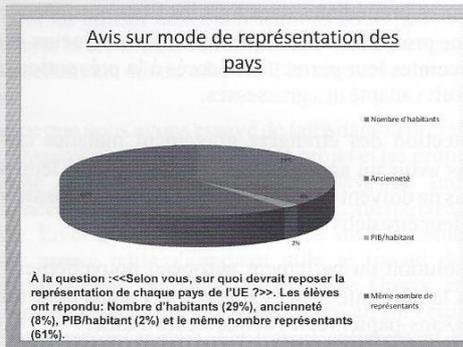
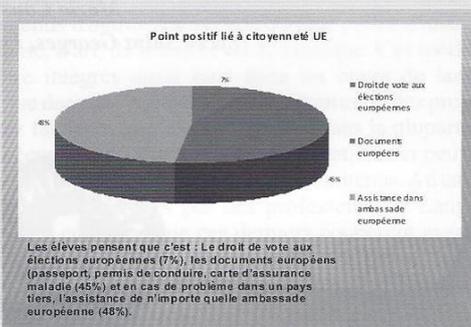
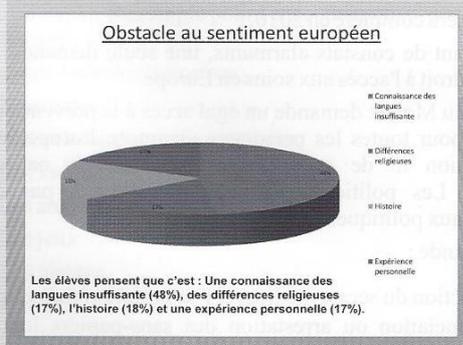
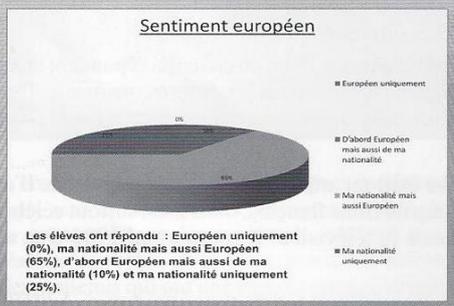
La première rencontre a été effectuée à Chypre du 30 novembre au 03 décembre 2009. Pendant cette rencontre les enseignants des

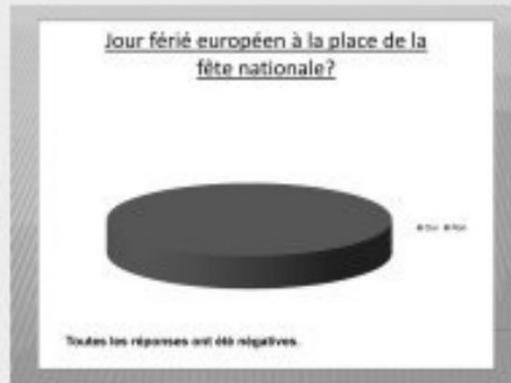
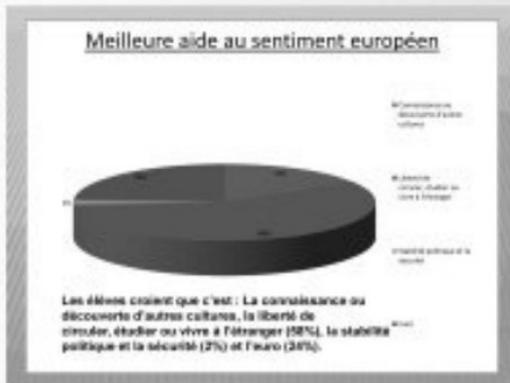
établissements qui participent au projet Comenius ont mis au point un questionnaire avec trente-trois questions fermées ayant comme thématique les trois axes du projet.

Au mois de janvier 2010, une enquête a été effectuée parmi les élèves des établissements qui participent au projet Comenius. Le questionnaire a été complété par 100 élèves dans chaque établissement. Les résultats de chaque établissement ont été envoyés sur la plateforme du lycée Loritz qui est le lycée coordinateur.

Ensuite, chaque école avait préparé des graphiques des résultats de son enquête qui ont été présentés pendant la deuxième rencontre en Irlande au mois de mars 2010. Il y a eu aussi une comparaison des résultats de chaque pays par rapport aux autres.

On vous présente ci-dessous quelques graphiques de l'enquête du lycée Saint – Georges présentés en Irlande.





Le voyage en Irlande a duré trois jours et a donné l'occasion aux élèves de se socialiser, de pratiquer des langues étrangères (surtout le français qui est la langue principale du projet) et de connaître d'autres civilisations.



Programmes Européens de l'éducation tout au long de la vie

COMENIUS

PARTENARIAT SCOLAIRE BILATÉRAL
LYCÉE LANITEIO A', LIMASSOL, CHYPRE
ÉCOLE SAINT UNION DE KAIN, TOURNAI, BELGIQUE
TRAVAUX À CHYPRE
VOYAGE, SÉJOUR ET ACTIVITÉS EN BELGIQUE

Au Partenariat Scolaire Bilatéral participent :

De Chypre, le Lycée Laniteio A', avec comme coordinatrice le professeur Augustina Telemachou et les professeurs Elena Papamichael, Evridiki Takka et Haris Shiokkos et des élèves des Classes A' et B'.

De Belgique, l'École Sainte-Union de Kain, avec comme coordinatrice le professeur Pascale Lezair et les professeurs Jean-Pierre Van Wynsberghe, Fabrice Canfin et Laurent Vlieghe et des élèves des 5e et 6e Classes.

Le "Projet Commun" auquel les deux écoles se sont engagées à finaliser est une étude comparée avec comme titre "A day in the life of a Cypriot student vs A day in the life of a Belgian student" / "Une journée de la vie d'un élève chypriote vs Une journée de la vie d'un élève belge". Les langues de travail, de production et de communication sont l'anglais, le français et le grec. Le Partenariat Scolaire dure deux années scolaires, 2009 - 2010 et 2010 - 2011.

La première rencontre préparatoire du programme a eu lieu à Tournai en Belgique du 20 au 23 octobre 2009, auquel des professeurs des deux écoles ont participé et le contenu des travaux, le calendrier et la mobilité pour la première année ont été discutés.

Pour la première partie du projet, cette année, des élèves chypriotes sous la direction de leur professeur ont travaillé et préparé une partie du projet et ont voyagé du 2 au 12 mars 2010 en Belgique, dans la ville de Tournai, pour vivre 10 jours dans des familles belges et dans une école belge, pour comprendre la vraie vie d'un élève belge et finir leurs travaux. De la même façon, les élèves belges, sous la direction de leurs professeurs, ont travaillé et préparé une partie du projet et

KAIN COMENIUS À LA SAINTE-UNION

La vie différente à Chypre



Les 2 Chypriotes entourent leurs correspondants belges. ■ E.D.

Dans le cadre d'un projet Comenius, financé par l'Union européenne (Education and Culture Lifelong Learning programme), la Sainte-Union de Kain a reçu 22 jeunes étudiants de 16 ans, accompagnés de deux de leurs profs durant 10 jours. L'essentiel est de faire de ces jeunes et de leurs hôtes des citoyens européens à part entière. C'est le contact quotidien avec les familles d'accueil et entre jeunes qui a été privilégié lors des ateliers de discussion. Les adolescents ont pu comparer une journée de leur vie respective et de leur système scolaire. Le moins que l'on puisse dire c'est que si beaucoup de choses les unit, de grandes différences existent entre ces jeunes Chypriotes et nos jeunes Belges.

> **L'école.** La journée se vit de façon totalement différente. Dans

un très bon français, Maria et Mi-kaella nous en font le récit: "Je me réveille à 6h30", dit l'une. "Je m'habille, à 7h, je prends mon lait et à 7h05, je pars. J'arrive à l'école à 7h15. L'école commence à 7h30. Nous avons droit à 3 récréations: la première commence à 9h et dure 15 minutes, la deuxième commence à 10h45 et dure 25 minutes, la troisième commence à 12h40 et dure 10 minutes. Et à une heure et demie, l'école est finie. Après, je rentre chez moi, je mange. Ensuite, je vais aux cours particuliers jusque 19h30. Si l'on veut des diplômes pour aller à l'université en Angleterre, en France ou aux Etats-Unis! Beaucoup d'élèves y apprennent l'anglais, par exemple. On l'apprend aussi à l'école mais ce n'est pas suffisant! Le français, je l'ai appris un peu à l'école mais aussi aux

cours particuliers."

Ce qui a le plus étonné les visiteurs durant ces 10 jours, c'est le quotidien des Belges, la routine dans les maisons et la relation avec les membres de la famille. "À Chypre, on n'a pas le temps de parler avec nos parents à cause des cours particuliers. Moi, je rencontre ma mère dans la voiture. Le soir, quand nous rentrons, nous sommes très fatigués et nous devons faire nos devoirs."

Les examens scolaires sont aussi particuliers. "À Chypre, les examens ne portent que sur quelques matières: les mathématiques et le grec, qui sont obligatoires et quelques matières au choix. Moi, j'ai choisi la dactylographie et le français!"

Les cours particuliers débouchent sur des tests internationaux comme le GCSE (General Certificate of Secondary Education) ou General Certificate of Education (GCE) pour avoir accès à une université anglaise, par exemple...

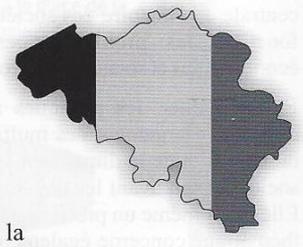
> **Les repas.** La majorité des jeunes Chypriotes ne prennent pas le petit-déjeuner. Ils grignotent quelque chose à la cantine de l'école. Le repas principal est à 14h. Le soir, on mange à 21h ou plus tard.

> **Les croyances.** Les jeunes Chypriotes ne sont pas ou peu pratiquants. Ils ne vont pas à l'église le dimanche sauf durant les grandes fêtes: Noël, Pâques... En général une seule même école: chrétienne orthodoxe. À Limassol, il existe cependant une école catholique tenue par des religieuses. Beaucoup de jeunes partent à l'étranger poursuivre leurs études. Cette tendance n'incite pas le développement d'écoles professionnelles, ce qui cause un véritable problème de main-d'œuvre. La vie n'est, finalement ni mieux ni pire à Chypre qu'à Tournai. Elle est juste différente. ■

E.DEPLECHIN

ont accueilli leurs amis chypriotes, avec lesquels ils avaient déjà fait connaissance via Internet.

Le voyage en Belgique comprenait des visites dans les villes de Bruxelles, de Tournai, de Lille et de Bruges, afin que les élèves connaissent l'histoire, les monuments et les



curiosités de ces villes, ainsi que la place de la Belgique dans l'Union Européenne.

À Bruxelles, les élèves ont visité le Parlement Européen où ils ont été guidés dans ses locaux, ont été informés sur son fonctionnement par un représentant du Parlement et ont été reçus par l'Eurodéputée chypriote Mme Antigone Papadopoulou, qui leur a parlé du Parlement Européen en général, de la place de Chypre et a répondu à leurs nombreuses questions. Aussi, ils ont visité la Commission Européenne, le Parc Cinquantenaire, l'Atomium, la Grand-Place avec ses majestueux monuments, la Place Louise, le Palais Royal et le musée Magritte.

À Tournai, les élèves ont visité la Mairie, la Cathédrale, le Beffroi, la Grand-Place, le Pont des Troues, un atelier de chocolat et une brasserie.

À Lille, les élèves ont visité la Citadelle, la Vieille Ville, la Grand-Place, l'Opéra, la Cathédrale, La Vieille Bourse et les gares ferroviaires.

À Bruges, les élèves ont visité les canaux, la Grand-Place, la Place Burg, la Basilique du Saint Sang, le Monastère Béguine et des maisons traditionnelles bien conservées.

Les autres jours, pendant l'horaire scolaire, les élèves chypriotes ont suivi des cours avec leurs amis belges, par lesquels ils ont été informés du système scolaire belge et ont participé aux manifestations de l'école. Pendant trois rencontres, ils ont travaillé exclusivement avec le sujet du projet, ont noté les ressemblances et les différences de la vie d'un élève chypriote et belge et ont analysé les réponses des questionnaires préparés.

La soirée des présentations des travaux des élèves, avec la présence des parents des élèves belges, des danses et des chansons chypriotes ont été présentées et vivement applaudies et des spécialités chypriotes ont été offertes. Les présentations comprenaient le système scolaire chypriote, la ville de Limassol, Chypre, le Lycée Laniteio A', le système scolaire belge, la Belgique et l'École Sainte-Union de Kain.

Le reste du temps, les élèves chypriotes étaient dans des familles belges et participaient à leur vie quotidienne, chacun avec son ami belge. C'est à dire, participation aux repas de la famille, aide à leur préparation, préparation des travaux scolaires, promenades et sorties dans la ville, à la campagne et à la mer, petits travaux dans le jardin, achats aux marchés, communication en français et en anglais et connaissance de petits et grands secrets et problèmes des jeunes belges.

Le plus important but du Partenariat Scolaire est que ces

jeunes deviennent des citoyens européens à part entière. Les visites dans des Institutions Européennes, la connaissance avec des régions de Belgique et de France, le séjour dans des familles belges et les relations entre les jeunes pendant les travaux et les discussions, leur ont permis de réaliser leur unité et la richesse de leurs différences. "Unité dans la diversité" est d'ailleurs une des devises de l'Union Européenne.

Pour la deuxième partie du projet, l'année scolaire prochaine, les élèves chypriotes et belges doivent élargir leurs recherches sous la direction de leurs professeurs et durant le mois de mars, les élèves belges voyageront à Chypre et seront accueillis par leurs amis chypriotes, pour se connaître davantage et connaître la vraie vie d'un élève chypriote. En plus, ils auront l'occasion de connaître Chypre, son histoire, ses beautés et ses problèmes. Les élèves chypriotes en collaboration avec les élèves belges compléteront et termineront leur projet commun.

Les Partenariats Scolaires visent au renforcement de la dimension européenne dans l'éducation en promouvant la coopération entre des écoles des pays qui participent aux "Programmes Européens de l'Éducation Tout au Long de la Vie". Ils élaborent un "Projet Commun", qu'ils complètent et enrichissent avec des échanges de visites dans les pays partenaires. Le projet donne aux élèves et aux enseignants de différents pays une occasion unique de travailler ensemble sur un ou plusieurs sujets d'intérêt commun. Les partenariats se focalisent sur la participation active des élèves, sont orientés à l'apprentissage des langues étrangères et aident les élèves à acquérir et à améliorer des capacités d'organisation, d'utilisation de langues étrangères, de technologies, d'informatique et de communication.

Haris Shiokkos, Lycée Laniteio A'
chypre@europe.com

PROGRAMME PESTALOZZI

Les imaginaires alimentaires: histoire, représentations, cultures

Séminaire N°: CoE 2010 0519-0521 Suisse

Dates: 19/05/2010 - 21/05/2010

Lieu: Genève (Suisse)

part A

L'alimentation et ses imaginaires constituent une thématique centrale de l'histoire des sociétés humaines qui est étudiée en fonction des problématiques politiques et stratégiques, économiques et sociales, anthropologiques et culturelles.

En particulier, les pratiques alimentaires et leur évolution dépendent largement des multiples migrations / mouvements humaines et de la dimension hybride et pluriculturelle de nos sociétés, bien avant les développements de la mondialisation. Elles sont même un précieux révélateur de ces échanges. Cette thématique concerne également l'abondance et la carence, les peurs et les interdits, la production et sa réglementation.

Dans les programmes d'histoire et de géographie le mot "alimentation" n'y figure pas. Cependant l'histoire de l'alimentation est nécessairement présente. À l'histoire des nourritures terrestres est naturellement jointe la géographie de la production et sa répartition. Enseigner l'histoire de l'alimentation est donc une démarche naturelle.

Enseigner l'histoire de l'alimentation aux jeunes, ce serait renforcer leur identité européenne. L'alimentation est un marqueur culturel, parmi beaucoup d'autres. Les identités, religieuses, vestimentaires, sédentaires ou nomades, de goûts et de couleurs parfois s'entrecroisent et c'est ici que se trouve l'intérêt de l'histoire de l'alimentation.

Le problème de l'alimentation est aujourd'hui intimement lié aux capacités de la planète à nourrir une population en constante augmentation. C'est pourquoi certains spécialistes évoquent une course entre démographie et ressources alimentaires. Au cours des trois dernières décennies, la croissance de la production alimentaire a excédé celle de la population. Toutefois, les évolutions sont très contrastées d'un hémisphère à l'autre ou d'un continent à l'autre. De même, au sein des pays en voie de développement, l'état des lieux en matière d'alimentation et de démographie montre des écarts sensibles. Ainsi, en Amérique latine par exemple, la production alimentaire par habitant stagne au Chili, s'affaiblit au Mexique mais progresse au Brésil.

Dans de nombreux pays, l'absence de réformes agraires, destinées à favoriser une distribution plus équitable des terres, explique en partie la stagnation de la production alimentaire. L'Afrique, qui connaît une très forte croissance démographique, se voit confrontée non seulement à la faiblesse de l'intensification de la production alimentaire mais plus encore au développement des cultures d'exportations au détriment des cultures vivrières, pourtant nécessaires à la population. En Asie, et plus particulièrement en Chine, la révolution verte (dont le but était de favoriser l'augmentation des productions alimentaires afin d'assurer l'autosuffisance alimentaire) a permis de faire face à la croissance



démographique. Des semences à haut rendement et de nouvelles méthodes de culture ont ainsi été mises en place dans les années 1960-1970. Cependant, les implications sur l'environnement se sont parfois montrées dangereuses.

L'année 2009 a été marquée par un bien triste record historique, le nombre de personnes souffrant de la faim a passé le cap d'un milliard de personnes. Plus d'un tiers des décès d'enfants de moins de cinq ans dans le monde est dû à la malnutrition. Les progrès qui ont été faits jusqu'alors en matière de réduction de la pauvreté et de la sécurité alimentaire n'ont pas duré à cause de la crise internationale. Les conséquences du marasme économique ajoutées aux problèmes agricoles dans les pays en développement ont rendu l'alimentation quotidienne beaucoup plus difficile encore.

Le nombre de personnes qui souffrent de la faim est en augmentation. Diverses causes ont amené cette sous-alimentation des populations. Plus d'un milliard de personnes souffrent de la faim dans le monde, cent millions de plus qu'il y a un an, affirme le dernier rapport des Nations unies. Inondations et sécheresses ont été particulièrement sévères cette année. En Afrique, la faiblesse des pluies a entraîné des pertes de bétail. Les changements climatiques sont déjà une réalité et font chuter les rendements agricoles, alors que la population continue d'augmenter. Même l'Inde, qui semblait avoir réussi sa révolution verte, n'est pas épargnée par la faim.

La crise économique a également fait des dégâts. Il y a eu des émeutes de la faim, nourries par la spéculation sur les denrées alimentaires et les matières premières. Il y a également le développement des agro carburants qui occupent aujourd'hui 10% des terres arables dans le monde. L'agriculture vivrière a été négligée ces dernières décennies. Il faut d'urgence augmenter les rendements, en permettant un accès aux engrais et aux semences de qualité, améliorer les capacités de stockage et les réseaux d'irrigation. Pour lutter contre la faim, il faut que l'agriculture redevienne une priorité des politiques publiques. Aujourd'hui, la priorité c'est revenir vers une agriculture familiale. L'objectif c'est de redonner à manger et de produire là où les gens ont faim.

Il faut noter aussi que certaines pratiques agricoles ont de fortes répercussions environnementales (dégradation des sols, en particulier érosion, allant jusqu'à la désertification), susceptibles de menacer la capacité nourricière de la terre. Ainsi, concilier développement et gestion de l'environnement est un défi majeur à relever. Parmi les réponses proposées figurent la révolution verte, les organismes génétiquement modifiés, ou encore les cultures et élevages hors-sol.

part B

Le Conseil de l'Europe est une organisation créée en 1949 qui regroupe des États européens sur la base de leur organisation politique en démocratie parlementaire et non sur leur situation géographique. Elle est dotée d'une personnalité juridique reconnue par le droit international public, rassemble 800 millions de ressortissants de 47 États membres et couvre toute l'Europe.

Sa vocation étant d'unifier l'Europe, le Conseil est le promoteur de pactes multilatéraux destinés à harmoniser les activités des nations européennes, dans des domaines tels que la protection des droits de l'homme, la législation des affaires culturelles et de l'éducation, le contrôle de la circulation des personnes et des biens. Le Conseil comprend également la Cour européenne des droits de l'homme, chargée de faire respecter les principes énoncés dans la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, comme le droit à un salaire décent, le droit de grève et la protection sociale.

Le Conseil a également dirigé ses efforts vers l'intégration économique des États européens, avec la baisse des prix et la suppression des barrières douanières. Ces opérations ont contribué à la création de la Communauté Européenne, appelée aujourd'hui Union Européenne.

La faim et de la malnutrition dans le monde, les agricultures du monde, les peurs alimentaires, les distinctions alimentaires, les cultures alimentaires, l'histoire de l'alimentation, l'industrialisation de l'alimentation étaient les sujets traités lors du séminaire et qui m'ont permis de comprendre mieux la chaîne alimentaire et les problèmes liés à la partition inégale des richesses du monde.

Le séminaire a répondu à mes attentes concernant

l'augmentation de connaissances et de compétences ainsi que des méthodes pour pouvoir passer à mes collègues et élèves les expériences acquises.

Pendant le séminaire, les pauses et des repas, on a eu l'occasion de discuter avec les intervenants et les autres participants sur le thème de l'Europe, les problèmes de l'éducation et les sujets de l'alimentation.

L'intégration de la dimension européenne dans l'enseignement des langues est une priorité pour tous les enseignants des langues. À chaque instant, on évoque la nécessité de la maîtrise de plusieurs langues pour pouvoir profiter le mieux de notre vie en Europe.

L'expérience acquise sera diffusée à mes collègues pendant une présentation du travail effectué à Genève, qui comprendra le résumé des conférences du séminaire ainsi que la projection des extraits du film "Le marché de la faim". Concernant mes élèves, je vais utiliser des extraits du même film et des vidéo clips et exercices trouvés sur la chaîne TV5 Monde (www.tv5.org).

La plupart des enseignants à Chypre connaissent le Programme Pestalozzi et s'informent à temps de tous ses programmes, ainsi que d'autres programmes et séminaires par des circulaires du Ministère de l'Éducation de Chypre. Je vais informer mes collègues des procédures à suivre pour pouvoir participer à des tels séminaires/ateliers.

part B

Le séminaire était bien organisé, le programme était riche avec des intervenants de Suisse, de France et d'Italie. La participation aussi était multinationale avec des participants de Suisse, de Chypre, d'Italie, d'Andorre, d'Albanie, de Roumanie, de Bulgarie et d'Albanie. Une documentation complète sur le Conseil de l'Europe a été distribuée, ainsi que de la documentation de la part des conférenciers. Sur le site Internet www.didactique-histoire.net, il y a des documents complémentaires. De tels séminaires doivent continuer à être proposés, parce qu'ils nous aident à augmenter nos connaissances, capacités et compétences.

Les aspects positifs du séminaire étaient la prise de contacts avec les intervenants et les participants, l'approfondissement des connaissances sur le sujet, une meilleure compréhension des mécanismes de la production d'animaux et des produits d'origine animale, la présentation de données utiles, des idées pour des recherches, la culture générale.

Les présentations d'intervenants étaient bonnes. Le temps consacré aux questions - réponses était correct. Le temps consacré aux échanges pendant les pauses et les repas était suffisant. La documentation était bonne et riche. L'organisation en général était bonne. Mais la durée du séminaire était courte.

Haris Shiokkos, Lycée Laniteio A'

chypre@europe.com

Journé d'étude: Enseignement précoce du français

«Enseignement précoce des langues modernes par des contenus» Une approche interculturelle, transdisciplinaire et fondée sur l'autonomie de l'apprenant.

Présentation du Projet: ECML – CELV – EFSZ 2008 – 2011

Ce projet reprend l'objectif du 3ème programme de travail du Centre Européen pour les Langues Vivantes 'Valoriser les professionnels en langues'. Un programme qui a commencé en 2008 et qui va se terminer en 2011. «L'enseignement précoce des langues modernes par des contenus», fait partie des 20 projets sélectionnés et est inclus dans le domaine thématique 'Les contenus et l'éducation aux langues'.

Coordinatrice du projet: Renate Krüger, Univesität Erfurt Philosophische Fakultät, Allemagne.

Membres de l'équipe : Dominique Groux, Université de Cergy Pontoise (IUFM Versailles) (France), Chantal Muller, Haute Ecole de Namur (Belgique) et Dorjeta Zravkova Chakarova, Université de Shumen (Bulgarie).



Le projet «L'enseignement précoce des langues modernes par des contenus» vise à soutenir les enseignants des écoles primaires en mettant à leur disposition du matériel qui leur permet de réaliser des cours de langues étrangères novateurs, fondés sur des contenus qui ont une signification. L'originalité de ce projet repose sur le fait qu'il s'appuie sur des disciplines non linguistiques.

Selon cette philosophie, on conçoit des modules qui sont basés sur les contenus d'autres disciplines comme celles d'histoire, de géographie, d'art, de sciences ou de musique. Ces modules peuvent être intégrés aussi bien dans les cours de langue étrangère que dans des cours transdisciplinaires ou des projets. Tâche assez facile vu que les instituteurs (dans la plupart des pays européens) sont formés en plusieurs matières et peuvent ainsi enseigner aussi bien la langue que les contenus. Au cas où ces modules sont préparés par des professeurs de Langues Vivantes, il est conseillé que ces derniers coopèrent avec les enseignants des autres disciplines, pour s'informer sur les thèmes, les contenus et les méthodes de travail spécifiques à chaque discipline.

Contrairement à l'enseignement bilingue pratiqué dans

quelques écoles primaires spécialisées, ces modules offrent une grande souplesse et peuvent être utilisés dans toutes les écoles primaires européennes. Les thèmes des modules correspondent aux objectifs des programmes scolaires des langues vivantes et de ceux des autres disciplines enseignées.

L'approche didactique s'adapte aux intérêts, au niveau et à l'âge des apprenants (entre 6 et 11 ans).

L'enseignement précoce des langues modernes par des contenus crée un lien entre les différentes disciplines de l'école primaire offrant une approche holistique de l'enseignement. Une approche qui procure un double profit aux apprenants. Tout d'abord, l'enseignement d'un contenu significatif et nouveau suscite l'intérêt des apprenants et les encourage à se servir de la L2 non plus comme une fin en soi, mais comme un vecteur de communication. En même temps, il leur permet d'approfondir leurs connaissances cognitives et développer leurs compétences dans d'autres domaines et non pas seulement en langues.

L'enseignement précoce des langues modernes par des contenus favorise le développement d'une conscience linguistique. Il favorise également le développement de la compétence interculturelle.

Les modules préparés par l'équipe sont disponibles sur le site www.eplc.ecml.at Ils sont en français et en allemand mais peuvent servir d'exemple pour l'enseignement d'autres langues également :

Modules multidisciplinaires :

- Nourriture
- Moi et les autres
- Le Danube
- Les animaux
- Les jeux
- Les plantes
- Les fêtes
- L'habitat
- Métamorphoses dans la nature

On peut les utiliser sans modifications ou ils peuvent servir de base pour la création d'autres modules ou séquences qui seront éventuellement mieux adaptés à la réalité scolaire de chaque pays.

C'est ce que nous avons essayé de faire dans la présentation qui suit. Inspirés par la philosophie du projet et les propositions de l'équipe du projet, nous avons essayé de préparer des séquences qui pourraient, à notre avis, mieux être utilisés en classe. En ce qui concerne le Module sur l'Alimentation nous avons trouvé particulièrement utile le travail de Madame Zéphrine Royer, étudiante de Madame Groux, membre de l'équipe du Projet, qui a préparé un travail sur l'enseignement des sciences en anglais. Un travail entièrement basé sur la philosophie du projet.

Réaliser une leçon de sciences en français en classe de primaire

Domaine: **Sciences: L'alimentation**

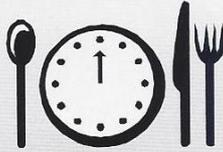
1^{ère} séquence: Les repas. L'importance d'une alimentation saine. Introduction aux groupes d'aliments

Les repas de la journée !

Le matin, je prends le petit-déjeuner



A midi, je prends le déjeuner



Le soir je prends le dîner



Qu'est-ce que vous prenez au petit-déjeuner? (au dîner, au déjeuner?)

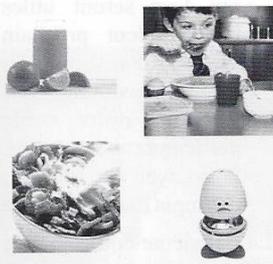


J'aime / Je prends

Michel



Paul

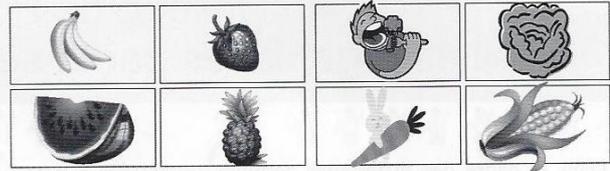


2^{ème} séquence: Les aliments de chaque groupe

Science:

- Nommer au moins trois aliments de chaque groupe
- Identifier à quel groupe appartient chaque aliment

Des fruits



Des légumes

Au marché on achète des fruits et des légumes

- Trouve le fruit ou le légume.
- Ecris le numéro dans la boîte
- Dessine le fruit ou le légume à côté de la boîte

- | | | | | |
|--------------|--------------|--------------|------------|----------------------|
| 1. oeuf | 2. chocolat | 3. biscuit | 4. ananas | <input type="text"/> |
| 5. pain | 6. pommes | 7. poulet | 8. fromage | <input type="text"/> |
| 9. tomates | 10. saucisse | 11. tartines | | <input type="text"/> |
| 12. carottes | 13. poisson | 14. glaces | | <input type="text"/> |

3^{ème} séquence: Mentionner l'importance de chaque groupe Science:

- Que nous donnent les groupes alimentaires?
- Mentionner l'importance de chaque groupe pour le corps

Linguistique:

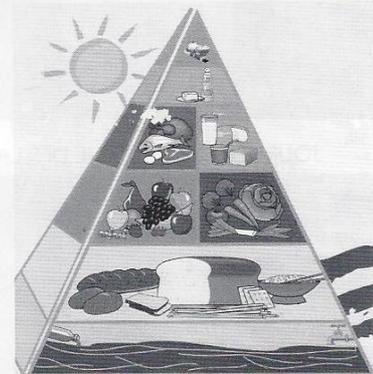
- Utiliser du vocabulaire pré-réquis dans des phrases simples (Le lait nous donne du calcium)

4^{ème} séquence: Donner un repas équilibré

Science:

- A l'aide de la pyramide alimentaire les enfants donnent des exemples de repas équilibrés.

Prendre des repas équilibrés



Colorie les bulles si tu peux faire ce qui y est écrit

LES SCIENCES EN FRANÇAIS

Je peux nommer des repas dans une journée

Je peux identifier tous les groupes d'aliments

Je peux donner des exemples d'aliments qui se trouvent dans chaque groupe

Je peux expliquer pourquoi il est important de manger équilibré

Je peux parler de mon repas

Je peux donner la fonction des groupes d'aliments

Je peux créer un repas équilibré

Je peux exprimer mes préférences alimentaires

(Zephrine Royer: A science lesson in English)

Andreani Stylianidou, Directrice Adjointe A, Lycée Makarios III, Larnaca

Le français dans les écoles à Chypre

Collège de Polis Chrysochous

Activités organisées par la section de français de notre école.

Dans le cadre des différentes activités organisées à notre école la langue française a eu la place qu'elle mérite en tant que deuxième langue européenne enseignée à Chypre.

- Au mois de Septembre dans le cadre de la journée Européenne des Langues, le français a eu une grande partie des manifestations puisque la professeur de français Mme Dimitra Koliarou a été la responsable générale de cette organisation et elle a parlé de l'importance des langues étrangères dans notre vie mais surtout ce que l'apprentissage du français nous offre en tant que citoyens d'un pays européen.



JO URNÉE EURO PÉENNE DES LA NGUES



Ensuite on a écouté une chanson française, une balade sentimentale et on a fini avec la dramatisation du poème de Jacques Prévert «Déjeuner du matin» par des élèves de la troisième année.

Il faut avouer que notre présence a été très dynamique et on a eu les félicitations des élèves aussi bien que des professeurs.



JO URNÉE DE LA C RÉA TIVITÉ

- Ensuite sous ma direction nos élèves ont participé dans les deux concours «Francophonie 2010», celui annoncé par le Centre Culturel Français (entre les Lycées et les Collèges de Chypre) et le deuxième annoncé par l'Alliance Française de Pafos (entre les écoles de Pafos). Nos élèves ont eu l'occasion de connaître mieux une région française et d'exciter aussi leur imagination pour créer une affiche publicitaire sur Chypre.

- Le mardi 16 mars, journée de la créativité, la section de français y a participé en deux équipes toujours sous ma direction; La première équipe a créé un petit guide de voyage en français, qui peut être utile à tout voyageur en France; en effet nos élèves ont travaillé par deux et ils ont écrit une série de petits dialogues qui leur seront utiles pendant leur prochain voyage à Paris; au mois de juillet, comme tous les ans, notre école



VOYAGE A PARIS

participera au voyage organisé par l'Alliance Française de Pafos, avec l'accompagnement de deux professeurs Mme Olympia Ioannou (directrice) et Mme Dimitra Koliarou.

La deuxième équipe a créé une affiche pour participer au concours «Francophonie 2010» de l'Alliance Française de Pafos.

Ci-dessus on vous donne un petit exemple de notre travail par quelques photos.

*Enseignante: Dimitra Koliarou
Collège de Polis Chrysochous*

Le français dans les écoles à Chypre

Le Lycée Ayios Spyridonas a fêté les 40 ans de la Francophonie

Dans le cadre des célébrations du lycée Ayios Spyridonas pour le mois de la Francophonie, les élèves du français renforcé (2e et 3e classes du lycée) et leurs professeurs, **Mme Athena Thoukydides** et **Mme Margarita Efstathiou** ont accueilli camarades et enseignants dans la salle de langues pour un survol imaginaire de la France et de ses régions. L'objectif de ce voyage virtuel était de faire découvrir à tous et à toutes les beautés de ce pays "aux mille visages" en prouvant que la France n'est pas que Paris !!

Par la suite leurs invités ont eu l'occasion de faire un tour aux stands de chaque région, admirer les plus belles photos du pays et feuilleter les brochures touristiques que les élèves avaient soigneusement préparées.

Une fête de la sorte ne pourrait pas se terminer sans musique et dégustation. Les élèves du français renforcé, déguisés en Astérix et Obélix, ont offert à tous des crêpes au chocolat et un verre de grenadine glacée !!

En partant, tous les visiteurs, ravis, ont assuré que la France serait leur prochaine destination touristique!! L'objectif avait été atteint.

Les célébrations de la Francophonie se sont terminées avec



un petit déjeuner que les professeurs de français ont offert à tous les collègues et le personnel du Lycée Ayios Spyridonas.

Les mélodies françaises, les odeurs de la baguette, des croissants, des pains aux raisins, du café français et les photos de la France affichées sur les murs et les tableaux ont contribué à diffuser partout une ambiance de fête sans pareil !

La Francophonie et ses 40 ans ont été dignement célébrés au Lycée Ayios Spyridonas de Limassol



Le français dans les écoles à Chypre

Lycée Lanition B' : Fiche pédagogique, sur le film «Les choristes»

A. Réponds par Vrai ou Faux

	Vrai	Faux
1 Le réalisateur du film est Christophe Barratier.		
2 En 2004, le film a reçu le prix Oscar du Meilleur Film en Langue Étrangère.		
3 Le surveillant, professeur de la Musique, s'appelle Clément Mathieu et le rôle est interprété par Gérard Jugnot.		
4 Gérard Jugnot est coproducteur du film: Il a hypothéqué sa maison de Paris pour financer le film.		
5 Fond d'étang est un internat de rééducation pour mineurs.		
6 Clément Mathieu tente de transmettre un peu d'amour et d'espoir à ses élèves difficiles.		

B. Coche la bonne réponse

- Le directeur de l'internat s'appelle a) Mathieu b) Rachin c) Morhange
- L'internat s'appelle a) Fond d'étang b) Vois sur ton chemin c) Les choristes
- Pépinot attend ses parents a) tous les dimanches b) tous les samedis c) tous les week-ends
- Le père Maxence a) n'aime pas ces gosses rebelles b) aime ces gosses rebelles
- La devise de Rachin est a) action discipline b) action réaction c) action cachot
- La mère de Pierre Morhange s'appelle a) Marie b) Juliette c) Violette



C. Complète le synopsis

directeur, choral, surveillant, internat, professeur, difficiles

Synopsis

En 1948, Clément Mathieu, de musique sans emploi accepte un poste de dans un de rééducation pour mineurs; le système éducatif appliqué par le Rachin, bouleverse Mathieu. En initiant ces enfants à la musique et au chant Mathieu réussira à transformer leur quotidien.



D. Associe chaque phrase à un personnage: narrateur, un élève, Rachin (3), Clément Mathieu (3), Pépinot

- Crâne d'obus, d'obus t'es foutu, ici ce n'est pas toi qui fera la loi.....
- Ne jamais dire jamais. Basse à droite.....
- Action réaction. Au cachot.
- Je te nomme pupitre..... . Quoi, une chorale ?
- Je connais pas de chanson.....
- A partir de demain participation obligatoire à la chorale

Enseignante: Eleni Efthyvoulou, Lanition B'

Le français dans les écoles à Chypre

Le Lycée Ag. Fylaxeos

Compréhension écrite

FESTIVAL 2, Leçon 12: Elle a changé de look

Pour ou contre le piercing?

Lisez les avis des jeunes ados et complétez la grille.

Mariè-Annè: Pour quand il est bien placé ! Au nombril ou un strass dans le nez c'est joli, mais un anneau dans le nez ou la lèvre c'est horrible et vulgaire !

Julie: Bonsoir, Moi je suis plutôt contre car je ne trouve pas ça très beau c'est tout ... Bizzzzzz

Nadia: Pour, mais juste aux oreille et aux nez ailleurs je trouve ça vulgaire et pas classe, au nombril ça passe mais faut pas le montrer sinon ça tombe dans la vulgarité donc ça sert à rien .

Cathèrinè: Moi je ne suis ni pour ni contre, j'en ai un au nombril depuis 8 ans et je suis très contente de l'avoir, mais ce

n'est pas quelque chose qu'il faut prendre à la légère car je connais plusieurs personnes chez qui le piercing s'est infecté car elles n'ont pas été très sérieuses quand au nettoyage. Il faut faire attention et être sûr de son choix.

Elodiè: Moi je n'en ai pas mais ça ne me dérange pas sur les autres ! étant ado j'en voulais un entre la bouche et le menton mais ma mère ne voulait pas ! du cou ça m'a passé ! plus envie.

Philippè: Sur moi c'est jamais de la vie, ensuite ce que les gens font sur eux ça ne m'intéresse pas.

Qui sont-ils...

	Marie-Anne	Julie	Nadia	Catherine	Elodie	Philippe
Pour						
Contre						
Ni pour ni contre						

Qui dit que... (plusieurs réponses possibles)

- c'est mauvais _____
- c'est une chose très sérieuse _____
- sa mère lui a interdit de percer son corps. _____
- le piercing ne l'intéresse pas _____
- percer les oreilles et le nez est joli et classe _____

Expression orale:

Donner votre avis sur les images ci-dessous en employant les expressions suivantes

Expressions (motions) négatives

C'est détestable / il / elle est détestable
C'est affreux / il est affreux / elle est affreuse
Il est laid / elle est laide
C'est mauvais / il est mauvais / elle est mauvaise
C'est dégoûtant / il est dégoûtant / elle est dégoûtante
Avoir une mine pouvaillante

Expressions (motions) positives

C'est assez mignon
C'est assez esthétique
C'est joli
C'est beau
C'est intéressant

Parties du corps



Lobe



nombril



cartilage



Oreille



nez



langue



Lèvres

Journée Internationale de la francophonie

«On apprend le français en jouant et en chantant»

INVITATION

À l'occasion de la journée de la Francophonie, notre Lycée a le plaisir de vous inviter à la fête organisée par nos élèves en coopération avec leurs professeurs de français.

Les enfants jouent des Saynètes, chantent, dansent et présentent des aspects de la culture française.

On vous attend!

RSVP tel. 22382671

Messagè de l' l vè

Mesdames et Messieurs,

Soyez les bienvenues au lycée Saint Georges, pour participer à notre petite fête de la Francophonie.

La langue française est une langue aimée et parlée dans de nombreux pays du monde entier. En effet, elle est une des langues officielles de l'Union Européenne. Notre pays, Chypre, est un pays membre de la Francophonie depuis 2006.

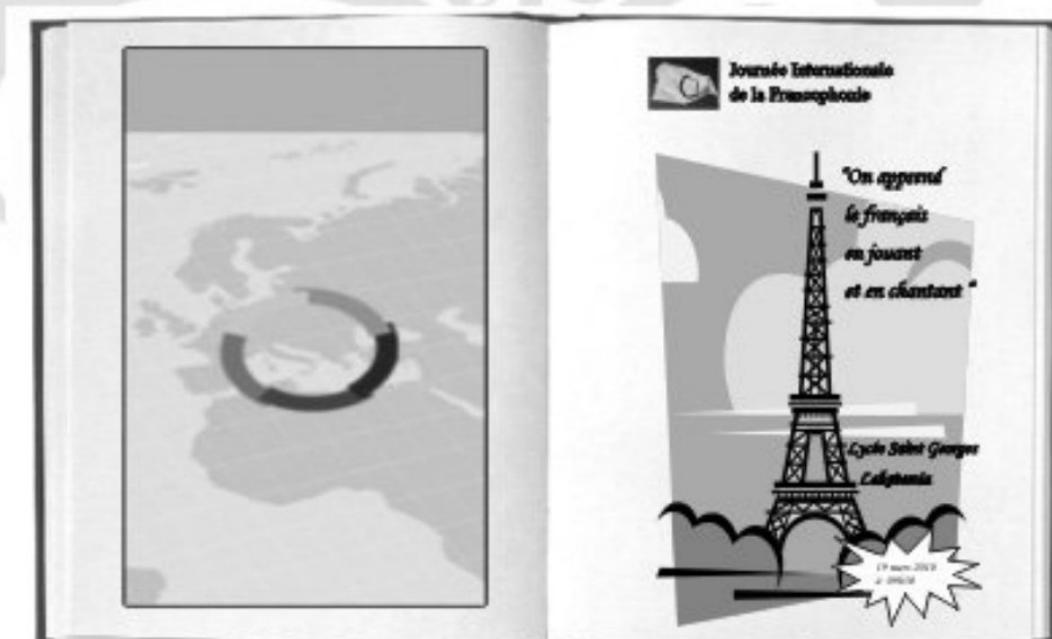
Les élèves et les professeurs de notre lycée organisent depuis des années une petite fête consacrée à la Francophonie, en rendant hommage à la culture française et aux valeurs de la langue française.

On vous présentera des chants, des danses et des saynètes. On avoue que pendant les répétitions on s'est bien amusés et on a beaucoup ri.

Nous allons vous divertir et vous montrer combien les élèves de notre lycée aiment le français !

Merci de votre attention et bon spectacle.

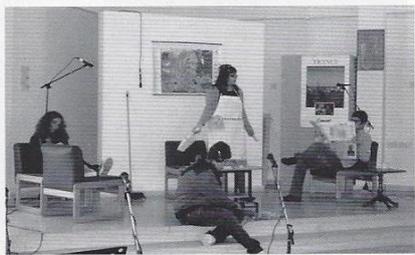
Ziziros Antonis B5



PROGRAMME

- | | | | |
|--|--|--|----------------------|
| 1. «Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?»
Quelques mots par Antonis Ziziros | B5 | 7. Saynète: «Les taches ménagères»
Maman: Fotini Apostolou
Papa: Andreas Petrou
Monique: Nicoleta Demetriades
Fabrice: Raphael Apostolidis | B1
B5
B8
B1 |
| 2. Allocution de Madame Eleni Kimonidou,
Inspectrice de Français | | 8. Sympathique:
«Je ne veux pas travailler», Pink Martini
Danse: Michaela Panayidou
Eleni Hadjicosta | C6
C11 |
| 3. Poème: «Je suis comme je suis», Jacques Prévert
Charithea Frantzi | C4 | 9. Saynète: «Arnaud est amoureux»
Arnaud: Kyprianos Hadjidemetriou
Louis: Angelos Tasios
Anne: Niki Christofi
Pauline: Anthoula Koupepia | C3
C9
B6
B8 |
| 4. Hommage à Garou
Biographie, Vidéo clip | | 10. Chanson: «Les filles», Garou
Anna Athanasiou
Rafaella Rousou | B4
B1 |
| 5. Saynète: «Un cours mouvementé»
Monsieur Dubois, prof de géographie:
Antonis Ziziros
Madame Leblanc, le proviseur:
Christia Chadjspirou
Elèves:
Charles: Kyriacos Zantis
Marie: Aliko Papa
Jeanne: Tereza Thodorou
Christine: Raphaela Chadjspirou
Mélanie: Katerina Demetriou
Lise: Chrystalla kapnisi
Louis: Aristophanis Siekeris | B5
B1
B3
B4
B2
B7
B1
B8
B1 | | |
| 6. Chanson: «Passe ta route», Garou
Anna Athanasiou | B4 | | |

Sous la direction de:
Maria Constantinou et Georgia Parperi
Enseignantes de français



Journée Internationale de la francophonie

Lycée Apostolos Markos "La diversité au service de la paix"

Message de l'élève

Mesdames et Messieurs,

Soyez les bienvenues à notre lycée pour assister à notre petite fête en français.

Cette année, l'Organisation Internationale de la Francophonie fête ses 40 ans.

Les 200 millions des locuteurs de français dans le monde et les 70 États et gouvernements de la Francophonie, qui totalisent une population de 870 millions d'habitants célébreront avec fierté et allégresse cet anniversaire sous le signe de "La diversité au service de la Paix"

Les élèves de notre école apprennent le français en jouant, et en chantant, et c'est pour cela qu'on a travaillé et préparé des activités artistiques comme le théâtre, la danse et la chanson.

Nous aimons beaucoup la langue française et on admire la culture française.

Cette année comme l'année précédente, on a travaillé avec zèle et enthousiasme mais on s'est aussi beaucoup amusés pendant les répétitions. C'était une grande occasion pour faire mieux connaissance et pour mieux communiquer entre nous.

Notre fête est dédiée à Jacques Prévert: le poète, l'écrivain et le dialoguiste pour le cinéma. A l'homme qui aimait les enfants, la musique, les animaux, la liberté et la vie. A l'homme qui était contre la guerre, l'injustice, la misère.

Thalia Louca C8



PROGRAMME

- | | |
|--|---|
| <p>1. "Pourquoi fait-on monter des pièces de théâtre et chante-t-on en français?"
Quelques mots par Thalia Louca C8</p> <p>2. Un bref-discours par Madame la proviseur
Christina Karatzia</p> <p>3. Allocution de Son Excellence Monsieur Andreas Dimetriou, Ministre de l'Éducation et de la Culture</p> <p>4. Hommage à Jacques Prévert
Biographie: Gavriella Cristoforou C3
Lecture: Elli Mesaritou B5
Nektaria Lampitsi C8</p> <p>5. Poème: "Le cancre" Jacques Prévert
Narratrices: Nektaria Lampitsi C8
Despina Christofi C8
Professeur: Christina Yiannapi C8
Élève: Panayiotis Timotheou C2
Élève: Yiankou Ismini B5</p> <p>6. Théâtre: "L'accent grave" Jacques Prévert
Professeur: Christina Yiannapi C8
Élève: Christodoulos Andreou B8</p> | <p>7. Poème: "Pour faire le portrait d'n oiseau"
Lecture: Dafni Mappouridou C5
Ismini Yiangou B5</p> <p>8. Théâtre: "Histoire ancienne et l'autre" Jacques Prévert
Professeur: Stéfanie Damianou C3
1er élève: Dafni Mappouridou C5
2ème élève: Thalia Louca C8</p> <p>9. Chanson: "Les feuilles mortes" Jacques Prévert
Interprétée par Thalia Louca C8
Piano: Despina Christofi C8</p> <p>10. Théâtre: "A perte de vie" Jacques Prévert
1er homme: Vasilias Philippou A5
Le sachristain: Nikoletta Kyprianou C5
L'employé: Héракlia Zisimou B8
2ème homme: Andreas Katsonis C2
La jolie Fille: Christina Panayidou B5</p> <p>11. Danse: "La dernière valse". Mireille Mathieu</p> <p>Sous la direction de:
<i>Katerina Hadjidemetriou, Kyriaki Panteli et Maria Nioulidou</i>
<i>Enseignantes de français</i></p> |
|--|---|



Langues et Europe



Le collège d'Engomi et l'Office du Parlement Européen à Chypre, ont décidé d'organiser, en collaboration, une fête scolaire ayant comme thème **“Journée Européenne des Langues”** et une exposition intitulée **“Multilinguisme et Europe”**. Le but était de signaler l'importance du rôle des langues dans une Europe pluri linguale et multiculturelle, de permettre aux élèves d'encourager le contact entre eux, de respecter leurs différentes cultures, leurs mentalités et leurs habitudes et de valoriser l'apprentissage des langues, l'acceptation de la différence et la compréhension mutuelle.

La fête et l'exposition ont eu lieu le 27 novembre 2009, au collège d'Engomi.

Pendant tout le déroulement de la fête, il y avait une présentation de tous les pays européens à l'aide d'une projection power-point. Le programme de la fête a été le suivant :

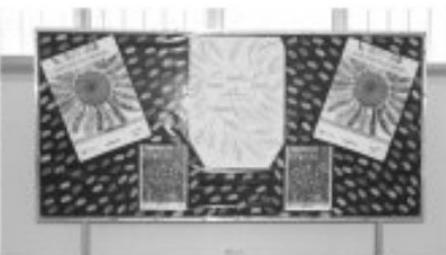
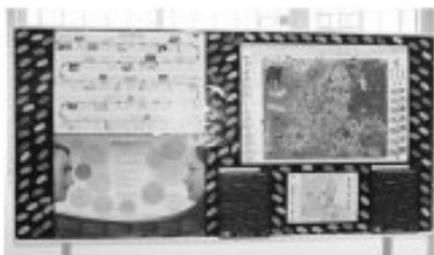
- Elle a commencé par l'hymne européen et une parade de vingt-sept élèves tenant chacun un drapeau d'un des pays membres.
 - Par la suite, le directeur de l'école M. Konstantinos Petrou, a prononcé un mot d'accueil
 - Le Chef de l'Office du Parlement Européen à Chypre M. Tasos Georgiou a continué avec une salutation.
 - On a poursuivi avec un discours d'un élève ayant pour thème « Multilinguisme et Europe ». Ce discours a été présenté à l'aide d'une projection power-point.
 - Pour que la fête ne soit pas trop monotone, trois élèves ont exécuté une danse européenne.
 - Puis, des élèves de différentes nationalités ont lu un extrait de l'hymne de l'amour de l'Apôtre Paul en plusieurs langues “grec, anglais, français, espagnol, italien, allemand, roumain, bulgare”.
 - La fête s'est poursuivie par un message sur “la contribution de la langue grecque à l'évolution des langues Européennes” et un poème de Nikiforou Vredakou sur “la langue grecque” qui ont été lus par des élèves.
- Puis, un message sur la polymorphie et la compréhension mutuelle a été lu par des élèves en plusieurs langues.
 - Trois élèves ont continué en récitant le poème intitulé “Polychromie” écrit par un anonyme africain, au début en français et par la suite traduit en anglais et en grec.
 - Pour offrir une deuxième pause le chœur de notre collège a chanté en français la chanson “J'aime la vie”.
 - La fête a continué avec une présentation, par un élève, sur des travaux du projet Euroscola qui a eu lieu au parlement Européen à Strasbourg, en France. Grâce à une projection power-point, des photos ont été montrées et le déroulement de cette journée a été présenté par un court DVD de 2 minutes et 15 secondes.
 - La fête s'est achevée par une chanson grecque interprétée par le chœur de l'école et suivie de danses traditionnelles.

Après la fête une exposition a été présentée. Les invités, la direction, les professeurs et les élèves de notre collège avaient l'opportunité de la visiter. Cette exposition a donné à tous et particulièrement aux élèves la possibilité de connaître le rôle de l'Union Européenne et l'importance de l'apprentissage des langues étrangères. Ces informations ont été données par

- des tableaux décorés avec les 27 drapeaux de l'Europe, de grandes affiches et des autocollants portant le mot "bonjour" traduit dans toutes les langues européennes.
- de grandes tables rondes décorées avec des livres, des magazines, des prospectus et des C.D. offerts par le bureau du Parlement Européen et la Commission Européenne à Chypre.
- d'autres grandes tables rondes décorées avec de petits objets, des photos, des projets préparés par des élèves ainsi que des extraits tirés des journaux.

Pendant l'exposition il y avait un grand buffet qui a offert à tous l'occasion de goûter de différentes sortes de gâteaux et de petits fours traditionnels de divers pays de l'Europe.

*Niki Ktoridou
Collège d'Engomi*



Concours de l' AMOPA, à l' étranger

Pour la défense et l' illustration de la langue Française

Année 2009 - 2010

Le lycée Apostolos Varnavas a participé cette année à ce concours pour la jeune poésie, qui a pour but d' encourager les qualités d' imagination et d' expression.

Deux élèves alors de notre lycée, Soteriades Sotiris, classe de la première et Pittas Pavlos, classe de la seconde ont mis toute leur imagination et leur amour pour la poésie et ont écrit un poème chacun sur un sujet libre et sur la « conception du bonheur ».

Jouissez en effet de la créativité et de l' inspiration des élèves dans leurs poèmes.

*Effymia Chimonidou
Lycée Apostolos Varnavas*



La conception du bonheur

Qu'est-ce que c'est que le bonheur?
Les gens cherchent des façons
De gagner le bonheur.
L'argent, l'amour, le travail.
Ils croient le bonheur
Dépend sur cette vie temporaire.

Mais qu'est-ce que c'est que le bonheur aujourd'hui?
C'est une essence?
C'est un sentiment?
C'est... quoi?
C'est quand on utilise notre temps correctement.
Malheureusement les gens
Ne passent pas leur temps
Avec des choses importantes,
Mais avec des choses éphémères.

La routine quotidienne
C'est une façon de passer leur temps
Car on n'a rien de mieux à faire.
Quand on croit qu'il n'y a aucune chose valable,
On trouve des choses pas importantes
Pour s'en occuper,
Afin d'oublier qu'on ne peut pas
Trouver quelque chose de mieux à faire.

On doit utiliser notre temps
Pour améliorer nos rapports avec les autres gens.
Pour vivre une vie essentielle – plus humaine.
Pour accomplir le but de notre existence.
Personne ne trouvera le bonheur,
Si on le cherche dans le travail, l'argent, l'or.
Cela est le bonheur éphémère
Et il ne dure pas longtemps.
Un échec, un événement décourageant le termine.
C'est un faux bonheur.

Le but de notre existence,
C'est l'amour désintéressé
C'est le simplisme, la recherche
Du bonheur aux valeurs et aux sentiments nobles.

Le bonheur ne vient pas des humains
Mais de Dieu, c'est exactement le bonheur céleste
Qui est le bonheur réel.
Et si on se dédie aux autres
Et si on renonce à nous-mêmes
On trouvera le bonheur réel

Sotiris Soteriades A11

Prix à la mémoire de Michèle Kefala

2009 - 2010

Dans une simple cérémonie organisée par le Département de français de l'Université de Chypre, le Comité de notre Association a décerné le prix annuel à la mémoire de Michèle Kefala, Inspectrice de français, en présence de la Conseillère du Service de Coopération et de l'action culturelle de l'Ambassade de France Madame Catherine Crosnier, de l'Attaché de Coopération linguistique Monsieur Pouget, de la Directrice de l'Education Secondaire au Ministère de l'Education et de la Culture Madame Zena Poulli, de l'Inspectrice de français Madame Eleni Kimonidou, du responsable du Département de français M. Ioannou et des professeurs de français de l'Université de Chypre.

Pour l'année 2009–2010 le prix a été décerné à l'étudiante Anastasia Effe de Nicosie.



7^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français

Athènes, 21-24 octobre 2010



Le Congrès Panhellénique a lieu tous les trois ans alternativement à Athènes et à Thessalonique.

Cette année, il revient à Athènes d'organiser le **7^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français - Athènes 2010,**

Communiquer, Echanger, Collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique

qui se déroulera du **21 au 24 octobre 2010.**



Si le but principal en est de mettre à jour et d'optimiser les compétences des enseignants, il n'en reste pas moins que le congrès s'applique à promouvoir la prise de conscience francophone auprès tant des enseignants que des acteurs du français (personnalités institutionnelles et politiques) en Grèce et dans les pays de la Méditerranée et des Balkans.

De par son savoir-faire garanti par le franc succès des expériences antérieures sous les auspices de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (le 5^e Congrès avait en effet réuni 1 500 congressistes en 2004), l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire - Athènes est l'acteur principal de l'opération. Avec le soutien de l'**Organisation Internationale de la Francophonie**, elle co-organise ce 7^e Congrès avec l'Université d'Athènes, l'Ambassade de France en Grèce, l'Association des Professeurs de Français de la Grèce du Nord, et collabore à cet effet avec le Ministère Hellénique de l'Éducation et plusieurs spécialistes étrangers dont des représentants constituent les comités d'organisation et scientifique.

Dans cette perspective, le Comité d'organisation s'est fixé pour objectif de :

- réunir, pour cette opération de qualité, outre les enseignants grecs, un nombre important d'enseignants du monde méditerranéen et balkanique ainsi que des personnalités francophones,
- faire promouvoir l'enseignement du français en contexte plurilingue,
- assurer au français et à la francophonie la plus grande diffusion auprès du grand public par les médias et par des prises de parole d'acteurs différents,
- donner, par la présence massive de spécialistes, de représentants de la profession et de nombreuses personnalités francophones internationalement reconnues, un nouvel élan à la francophonie dans l'espace précité, en prouvant à la fois que le français est une langue de partage et d'échanges.

Maria Constantinou, Présidente de l'APPF

Journée de théâtre

11 septembre 2010

Activités théâtrales en classe de langue – Techniques et pratiques de classe

Lieu: Institut Pédagogique de Nicosie

«Approche théorique et Méthodologique»,

Andrien Payet, Metteur en scène et formateur en théâtre F.L.E.

Ateliers

«Techniques et pratiques de classe», Andrien Payet, Metteur en scène et formateur en théâtre F.L.E.

«Le théâtre en classe de F.L.E.», Thomas Christodoulou, enseignant de théâtre.



ADRIEN PAYET

Après 10 ans d'expérience théâtrale en France, Adrien Payet se spécialise en 2004 dans la formation théâtrale en français langue étrangère et anime des ateliers et des formations de formateurs à Chypre, au Mexique et actuellement en Espagne.

Il publie en 2010 chez CLE International l'ouvrage de formation *Activités théâtrales en classe de langue* dans la collection *Techniques et pratiques de classe*.

Site : www.theatre-fle.blogspot.com



Livre : *Activités théâtrales en classe de langue*

Activités théâtrales en classe de langue, Adrien Payet, édité par CLE International, Paris 2010

Découvrir les techniques théâtrales exploitables en classe de langue, soit pour souder le groupe des apprenants et travailler l'oral de manière ludique, soit pour mettre en scène une pièce de théâtre, voilà l'objectif de cet ouvrage.

Une première partie présente les avantages des activités théâtrales en classe de langue, les types d'activités réalisables et leurs applications pratiques. Cette réflexion méthodologique est complétée par soixante fiches classées par objectif pédagogique et par niveau, de A1 à C2.

Une deuxième partie aborde le projet théâtral à réaliser en classe ou comme activité extrascolaire. Elle présente les atouts du projet et les grandes étapes de sa mise en place. Cinquante fiches préparent les apprenants au jeu d'acteur.

Maria Constantinou, Présidente de l'APPF

Ready to be Awesome?

Because just sometimes you need
a **company** that does it all!



lynvCode

Need?



IT Support?



Website?
Software?

Bulk SMS?

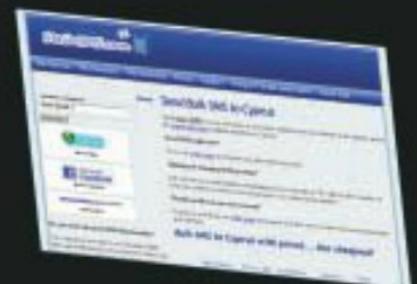
SteileSMS.com



www.compustride.com



www.lynvCode.eu



www.SteileSMS.com

lynvCode Ltd.
Louki Akrita & Evanthous 2,
Office 102,
1101 Nicosia, Cyprus

Tel: +[357].22.252.052
Fax: +[357].22.251.052
Mob: +[357].99.327.957
Email: info@lynvCode.eu

...ΚΑΙ ΤΟ ΟΝΕΙΡΟ
ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ!



Α ΚΡΑΤΗΣΕΙΣ ΓΚΡΟΥΠ ΚΑΙ ΜΕΜΟΝΩΜΕΝΩΝ

LOVE ISLAND
ORAVEL

ΕΠΙΛΕΓΜΕΝΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΙ
ΚΥΠΡΟΥ - ΕΛΛΑΔΑΣ

www.loveisland-travel.com

ΕΣΟΣ: ΒΑΣΙΛΗ ΒΡΥΟΝΙΔΗ 6, GALA CHAMBERS

ΤΗΛ: 25351189 (10 Γραμμές), Φαξ: 25369946 • E-mail: lisland@loveisland-travel.com

Disneyland
RESORT
PARIS